

Міністерство освіти і науки України  
Красноармійський індустріальний інститут  
Державного вищого навчального закладу  
«Донецький Національний Технічний Університет»

# **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

Програма, методичні вказівки  
та контрольні завдання для студентів-заочників

**Французька мова. Програма, методичні вказівки та контрольні завдання для студентів-заочників – Красноармійськ, 2007, 81 с. Самофалова Т.В.**

Навчально-методичний посібник містить програму, методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Французька мова», навчально-тематичний план, контрольні роботи і тексти для самостійної роботи студентів.

Метою цього посібника є забезпечити студента-заочника необхідними навчальними та методичними матеріалами, а також допомогти йому спланувати самостійну роботу з вивчення дисципліни «Французька мова»

Укладач: Самофалова Т.В. – Красноармійський індустріальний інститут Державного вищого навчального закладу «Донецький Національний Технічний Університет», 2007 р.

Рецензенти:

Воскобойнікова Н.П., зав. кафедри французької мови ДонНТУ, доцент  
Сергієнко Л.Г., кандидат педагогічних наук, доцент

Навчально-методичний посібник  
розглянуто на засіданні кафедри СГП  
Протокол №4 від 15.11.2007 р.

Навчально-методичний посібник  
затверджено на засіданні навчально-  
видавничої ради ДонНТУ  
Протокол №2 від 12.12.2007 р.

## ЗМІСТ

1. Програма з дисципліни «Французька мова» .....	<b>4</b>
2. Методичні вказівки до виконання контрольних робіт .....	<b>11</b>
3. Контрольні роботи .....	<b>21</b>
4. Тексти для самостійної роботи студентів .....	<b>60</b>
5. Список використаної літератури .....	<b>81</b>

**ПРОГРАМА**  
**З ДИСЦИПЛІНИ «ФРАНЦУЗЬКА МОВА»**  
**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Навчальна дисципліна «Іноземна мова» входить до всіх програм освітньо-кваліфікаційного рівня – бакалавр – і вивчається тільки протягом 1 курсу.

Вивчення дисципліни проводиться відповідно до типової програми, методичних вказівок і контрольних завдань для студентів-заочників вищих навчальних закладів (факультетів) немовних спеціальностей [1].

Загальну мету у навчанні іноземної мови можна визначити як формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції в галузі читання, говоріння, аудіювання, письма.

Отриманні в вузі знання, вміння та навички повинні забезпечити майбутньому спеціалістові можливість самостійно читати літературу зі спеціальності, перекладати тексти з метою отримання необхідної інформації з французьких джерел.

Слід зазначити, що зміст навчання іноземній мові студентів технічного вузу полягає в засвоєнні базового (освітнього) рівня, що включає основні граматичні теми та лексичний мінімум загальнотехнічного напрямку.

В умовах заочного навчання такі види мовної діяльності, як усна мова і письмо, використовуються на протязі всього курсу як засіб навчання.

Переклад (усний і письмовий) на протязі курсу використовується: а) як засіб навчання; б) для контролю розуміння прочитаного; в) як можливий спосіб передачі одержаної під час читання інформації.

Оскільки вступники часто мають значну перерву в заняттях і їх рівень підготовки із французької мови різний, програма містить граматичний і лексичний матеріал, необхідний для оволодіння вміннями та навичками читання літератури зі спеціальності.

Студенти, що не вивчали французьку мову в школі або втратили навички читання і розуміння французькою мовою, проходять всі розділи програми.

Враховуючи зазначене студент-заочник після засвоєння курсу повинен вийти на рівень А1 або А2 (див. нижче - Таблиця 2. Рівні володіння мовленням (шкала самооцінювання)).

У процесі навчання на 1 курсі студент виконує 4 контрольних завдання та складає залік (I семестр) та іспит (II семестр).

Для того щоб досягти успіху у вивченні французької мови, використовуються різні види самостійної роботи.

Самостійна робота включає: заучування слів французькою мовою, усвідомлення правил словотворення, граматичних правил, читання тексту французькою мовою вголос відповідно до правил читання, розуміння текстів; правильну побудову питань і відповідей до текстів, переклад на українську мову (усний і письмовий).

Таблиця 2. Рівні володіння мовленням (шкала самооцінювання)

		A1	A2	B1
Р о з у м і н н я	<b>Аудіювання</b>	Я можу впізнати знайомі слова та найелементарніші фрази, що стосуються мене самого, моєї сім'ї та найближчого конкретного оточення за умови, коли люди говорять повільно і чітко.	Я можу розуміти фрази та найуживанішу лексику, що відносяться до сфер найближчого особистого значення (напр.. елементарна особиста або сімейна інформація, покупки, місце проживання, робота). Можу зрозуміти основне з коротких, чітких, простих повідомлень та оголошень.	Я можу розуміти основний зміст чітко нормативного мовлення на знайомі теми, які регулярно зустрічаються на роботі, під час навчання, на дозвіллі тощо. Можу розуміти головний зміст багатьох радіо - або ТВ програм про поточні справи або теми з кола особистих чи професійних інтересів за умови, коли мовлення відносно повільне і чітке.
	<b>Читання</b>	Я можу розуміти знайомі імена, слова і дуже прості речення, наприклад, в оголошеннях, на постерах та в каталогах.	Я можу читати дуже короткі, прості тексти. Я можу знайти конкретну, передбачувану інформацію у простих текстах повсякденного характеру, як наприклад, реклама, оголошення, проспекти, меню, розклад руху поїздів); я можу розуміти короткі прості особисті листи.	Я можу розуміти тексти, які містять головним чином найуживаніші повсякденні та пов'язані з професійною діяльністю мовленнєві зразки. Я розумію описи подій, почуттів та бажань в особистих листах.
Г о в о р і н н я	<b>Діалогічне мовлення</b>	Я можу брати участь у діалозі на простому рівні за умови, що спів розмовник готовий повторити або перефразувати свої висловлювання у повільному темпі й допомогти мені сформулювати те, що я намагаюсь сказати. Я можу ставити прості запитання та відповідати на такі ж прості запитання, що стосуються сфери невідкладних потреб, або не дуже знайомі теми.	Я можу спілкуватись на простому побутовому рівні, якщо потрібен простий і прямий обмін інформацією на знайомі теми та про знайомі види діяльності. Я можу обговорювати щось при дуже коротких соціальних контактах, якщо навіть я недосить розумію для того щоб самостійно підтримувати розмову.	Я можу спілкуватись у більшості ситуацій під час перебування і подорожі у країні, мова якої вивчається. Я можу без підготовки вступити до розмови, тема якої знайома, особисто значуща або пов'язана з повсякденним життям (сім'я, хобі, робота, подорожі та поточні події / новини).
	<b>Монологічне мовлення</b>	Я можу використовувати прості речення та вирази для описання місця, де я живу, і людей, яких я знаю.	Я можу вживати серії виразів та речень, щоб описати простими словами мою сім'ю та інших людей, житлові умови, мій рівень освіти, попереднє або теперішнє місце роботи.	Я можу будувати прості зв'язні висловлювання, для того щоб описати події та особисті враження, а також свої мрії, надії та сподівання. Можу стисло назвати причини та пояснення щодо своїх поглядів і планів. Я можу розповісти історію або переказати сюжет книжки чи фільму та описати своє ставлення.
П и с ь м о	<b>Писемне мовлення (письмо)</b>	Я можу писати короткі, прості листівки, наприклад, поздоровлення зі святом. Я можу заповнювати формуляри, вносити своє прізвище, національність та адресу, наприклад, в реєстраційний листок готелю.	Я можу писати короткі, прості записки та звернення, пов'язані з нагальними потребами. Можу написати дуже простого особистого листа, наприклад, із вдячністю комусь за щось.	Я можу написати простий зв'язний текст на знайомі або пов'язані з особистими інтересами теми. Я можу писати особисті листи, описуючи події та враження.

## СТРУКТУРА КУРСУ

Згідно діючим навчальним планам освітньо-кваліфікаційного рівня – бакалавр – повний курс дисципліни «Французька мова за професійним спрямуванням» має різну кількість годин в залежності від спеціальності.

### Розподіл навчальних годин наступний:

**Напрямок підготовки: 0903 – «Гірництво»**

**Спеціальність: 6.090 300 «Розробка родовищ корисних копалин»**

Загальна кількість годин – 297

- аудиторних занять – 24
- самостійна робота – 273

Студент виконує 4 контрольні роботи і складає залік та іспит:

I семестр – 2 контрольні роботи та залік.

II семестр – 2 контрольні роботи та іспит.

**Спеціальність: 7.090 301.05 «Охорона праці в гірничому виробництві»**

Загальна кількість годин – 297

- аудиторних занять – 24
- самостійна робота – 273

Студент виконує 4 контрольні роботи і складає залік та іспит:

I семестр – 2 контрольні роботи та залік.

II семестр – 2 контрольні роботи та іспит.

**Напрямок підготовки: 0902 – «Інженерна механіка»**

**Спеціальність: 6.090 200 «Гірниче обладнання»**

Загальна кількість годин – 270

- аудиторних занять – 36
- самостійна робота – 234

Студент виконує 4 контрольні роботи і складає залік та іспит:

I семестр – 2 контрольні роботи та залік.

II семестр – 2 контрольні роботи та іспит.

**Напрямок підготовки: 0502 – «Менеджмент»**

**Спеціальність: 6.050 200 «Менеджмент організації»**

Загальна кількість годин – 216

- аудиторних занять – 188
- самостійна робота – 28

Студент виконує 2 контрольні роботи і складає залік та іспит:

I семестр – 1 контрольна робота та залік.

II семестр – 1 контрольна робота та іспит.

**Напрямок підготовки: 0501 – «Економіка та підприємництво»**

**Спеціальність: 6.050 100 «Економіка підприємства»**

Загальна кількість годин – 324

- аудиторних занять – 296
- самостійна робота – 28

Студент виконує 2 контрольні роботи і складає залік та іспит.

I семестр – 1 контрольна робота та залік;

II семестр – 1 контрольна робота та іспит.

**Спеціальність: 6.050 100 «Облік та аудит»**

Загальна кількість годин – 324

- аудиторних занять – 296
- самостійна робота – 28

Студент виконує 2 контрольні роботи і складає залік та іспит.

I семестр – 1 контрольна робота та залік;

II семестр – 1 контрольна робота та іспит.

## ВИМОГИ НА ЗАЛІКУ ТА ІСПИТІ:

До заліку допускаються студенти, котрі виконали контрольні завдання в обов'язі, передбаченому програмою.

### Щоб скласти залік, студент має вміти:

1. Прочитати зі словником незнайомий текст французькою мовою, який містить вивчений граматичний матеріал.

Форма перевірки – письмовий або усний переклад.

Норма перекладу – 600 – 800 друкованих знаків у годину письмово

2. Виконати тестові завдання на розуміння тексту.

3. Залік проводиться в усній формі і передбачає монологічне висловлення і бесіду з викладачем у рамках тематики текстів для самостійної роботи.

До іспиту допускаються студенти які мають залік за I семестр, виконали письмові контрольні роботи та склали навчальний матеріал з читання за II семестр.

### На іспиті з французької мови перевіряються вміння:

1) Письмового розуміння тексту загальнотехнічного напрямку після його читання зі словником. Норма перекладу: 1000 печатних знаків.

2) Виконання тестових завдань з граматичних тем.

3) Писемного мовлення у рамках зазначених тем.

Іспит проводиться в письмовій формі, білет складається з 3 запитань:

1. Прочитати і перекласти зі словником текст загальнотехнічного напрямку студента. Виконати тестові завдання на розуміння змісту прочитаного тексту.

2. Виконати завдання з граматичних тем.

3. Написати розмовну тему (або дати відповіді на запитання, або скласти речення за ключовими словами) згідно матеріалу для читання.

Перевірка усного мовлення та читання проводиться перед іспитом на консультаціях і є обов'язковою умовою допуску до іспиту.

### Оцінювання знань студентів на іспиті:

Оцінювання знань студентів проводиться за двома шкалами – національною («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та шкалою ECTS (A, B, C, D, E, FX).

Ці оцінки викладач виставляє на основі балів, отриманих за кожний вид завдань екзаменаційного білету.

Загальний бал за результатом іспиту	Семестрова оцінка за національною шкалою	Семестрова оцінка за шкалою ECTS
5,0	5	A
4,5	4 або 5*	B
4,0	4	C
3,5	3 або 4*	D
3,0	3	E
2,5	2	FX
2,0	2	FX

\* Вища оцінка виставляються у наступних випадках: позитивна активність студента під час занять; своєчасне виконання і складання текстів для самостійної роботи студентів (читання, переклад і монологічне висловлювання, бесіда у рамках зазначеної тематики).

Враховуючи «Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення викладання, оцінювання» студенту заочної форми навчання бажано вийти на рівень A1 (див. Таблиця 2. Рівні володіння мовленням (шкала самооцінювання)).

## НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ „ФРАНЦУЗЬКА МОВИ”

№	Найменування граматичних тем
1.	Іменник. Числівник. Видо-часові форми <i>Présent de l'Indicatif, Imparfait, Passé Simple, Passé Composé, Futur Simple</i> . Просте поширене речення. Означені та неозначені артиклі ( <b>le, la, les, un, une</b> )
2.	Дієслово. Способи. Часи. Головні часи дієслів <b>avoir</b> і <b>être</b> . Поділ дієслів за дієвідмінами. Таблиці основних часів дієслів I, II та III груп. <i>Infinitif</i> з прийменниками <b>avant, de</b> та <b>sans</b> . Дієслова, які потребують прийменників <b>à</b> та <b>de</b> . <i>Participe passé</i> , його узгодження. <i>Participe présent</i> , віддієслівний прикметник.
3.	Прикметник. Утворення жіночого роду прикметників. Множина якісних прикметників. Місце їх у реченні. Ступені порівняння. Прикметник з особливим ступенем порівняння. Числівники кількісні та порядкові.
4.	Займенник. Особові ненаголошені займенники. Їх місце в реченні. Займенники <b>en</b> і <b>y</b> . Відносні займенники. Питальні займенники. Прийменник. Вживання прийменників <b>de</b> й <b>à</b> . Вживання прийменників <b>en, dans, à</b> . Прислівники. Ступені порівняння.
5.	Речення. Речення самостійні. Непоширені та поширені. Інверсія. Питальне речення. Вставне речення. Підрядне речення. Інфінітивне речення.
6.	Вивчення текстів і засвоєння лексичного матеріалу за фахом.

### ТЕКСТИ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ:

#### Технічні спеціальності:

1. Ma spécialité
2. La bataille contre la rouille
3. L'usine Renault
4. Les Puits
5. Infrastructure générale
6. Fonçage d'un puits
7. Creusement du puits
8. Le traitement des vides
9. La Puissance utile des gisements
10. Généralités

#### Економічні спеціальності:

1. Ma spécialité
2. L'électronique
3. Les calculatrices électroniques
4. L'électronique
5. La cybernétique
6. La circulation monétaire
7. Quelques épisodes de l'histoire des masses monétaires en Ukraine
8. Marketing
9. Inflation
10. Gestion



## МОВНИЙ МАТЕРІАЛ

**Фонетичний мінімум.** Звуковий стрій французької мови; особливості вимови французьких голосних і приголосних звуків; наявність ряду звуків, які відсутні в українській і російській мовах; літерні сполучення для вираження певних звуків; позначення різних звуків одними й тими ж літерами; наголос, особливості інтонації; застосування фонетичної транскрипції Міжнародної фонетичної асоціації.

**Лексичний мінімум.** За повний курс навчання студент має набути словниковий запас у 1000 слів і словосполучень.

Даний обсяг лексичних одиниць є основою для розширення потенціального словникового запасу студентів. Програма передбачає засвоєння найбільш уживаних префіксів, суфіксів іменників, прикметників, прислівників, дієслів, прийомів словоскладення, інверсії та конверсії.

Потенціальний словниковий запас може бути значно розширений за рахунок інтернаціональної лексики, близької за значення із такими ж словами української й російської мов, наприклад: *academie, absurd, analitique, appel, fougasse, précédent* та ін..

До словникового запасу входять також фразеологічні сполучення типу *prendre part* – приймати участь, *avoir lieu* – мати місце та ін., найбільш уживані синоніми, антоніми й омоніми французької мови, умовні скорочення, прийняті у французьких наукових і технічних текстах.

**Граматичний мінімум.** У ході навчання студент має засвоїти основні граматичні форми та структури французької мови.

## МОРФОЛОГІЯ

**Іменник.** Артиклі як ознаки іменника (роду, числа) - **un, une, le, la, les** та сполучення артикля із прийменником. Утворення множини, засоби вираження відмінків за допомогою прийменників. Множина деяких іменників. Запозичення з латинської, грецької та інших мов, їх особливості.

**Прикметники та прислівники.** Ступені порівняння. Переклад речень, які містять конструкцію **le plus ... le plus ...** .

**Числівники.** Кількісні, порядкові, читання дат, рахування.

**Займенники.** Особові займенники ненаголошені, їх вживання та місце в реченні. Особові займенники наголошені. Займенники **en, y**. Відносні та питальні займенники. Неозначений займенник **on** і переклад речень з цим займенником.

**Дієслово.** Дійсний спосіб дієслова й утворення видо-часових груп. Наказовий спосіб. *Présent, Passé, Futur, Imparfait*. Дійсний і пасивний стани в часах цих груп, особливості їх перекладу на українську та російську мови. Модальні дієслова. Дієслова, дієвідмінюванні з **être** й **avoir**. Основні значення про умовний спосіб *Subjonctif*. Неособові форми дієслова (*Infinitif, Participe Passé, Participe Présent*), інфінітивні конструкції, дієприкметникові звороти. Прислівники **beaucoup, bien, très, fort**. Вживання прийменників **de, à, en, dans**.

## СИНТАКСИС

Речення. Самостійне непоширене речення. Самостійне поширене речення. Питальне речення. Вставне речення. Підрядні речення. Інфінітивні звороти. Зворот **il y a** у стверджувальній і питальній формах у *Présent*, *Futur*, *Passé Composé*, *Passé Simple*, його переклад. Безособові звороти з прислівником **on** та їх переклад.

### ЛІТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДОВАНА СТУДЕНТАМ

1. Французский язык. Программа, методические указания и контрольные задания. М., «Высшая школа», 1986
2. А.В. Коржавин. Практический курс французского языка для технических вузов. М., «Высшая школа», 2000
3. Е.П. Леонова. Учебник французского языка для I-II курсов неязыковых (технических) вузов. М., «Высшая школа», 2000
4. П.В. Смыковский. Пособие по французскому языку для горных вузов. М., «Высшая школа», 1998.
5. О.Д. Колечко. Підручник з французької мови для студентів-економістів. Київ., 1998.
6. Т.В. Мельникова. Пособие по французскому языку. М., «Высшая школа», 2000.
7. І.А. Карпусь. Французька мова: Програма навчальної дисципліни. –К., МАУП, 1998. – 55 с.
8. В.Г. Матвишин. Бизнес-курс французского языка. Киев., «Логос», 2000. – 383.
9. Le français. Газета для викладачів середніх та вищих навчальних закладів. «Шкільний світ».
10. Французько-українські та українсько-французькі словники.

# МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

## ПРАВИЛА ЧИТАННЯ

Перш за все необхідно навчитися правильно читати та вимовляти слова в реченні. Необхідно засвоїти правила вимови окремих літер і літеро сполучень, а також правила наголосу в слові й у цілому реченні. Особливу увагу звернути на вимову тих звуків, які не мають аналогів в українській і російській мовах.

Для того, щоб навчитися правильно читати та розуміти прочитане, слід широко використовувати технічні засоби, які поєднують зорове та звукове сприйняття. Систематичне прослуховування звукозаписів (дисків, стрічок) допомагає набути навички правильної вимови.

При читанні необхідно навчитися ділити речення на смислові відрізки – синтагми, що забезпечує правильну техніку читання, необхідну для розуміння тексту. Нижче наведена узагальнена схема класифікації голосних за роботою активних органів мовлення.

Букви, що позначають різні звуки			
Буква	Звук	У позиції	Приклади
c	[s]	перед <b>e, i, y</b>	édifice, facile, cycle
	[k]	перед всіх інших букв на кінці слова	capable, cour, parc
ç	[s]	перед <b>a, o, u</b> :	garçon, façade, reçu
g	[ʒ]	перед <b>e, i, y</b>	ingénieur, imaginer
	[g]	перед всіма іншими буквами	goût, égalité
s	[z]	між двома голосними	base, désordre
	[s]	в усіх інших випадках	signe, tasse, obstiner
t	[s]	перед <b>i</b> , за котрим слідує голосна	base, désordre
	[t]	у позиції <b>s + t i + голосна</b> та в інших випадках	question <b>Виключення:</b> pitié, amitié, moitié
x	[ks]	найбільш часто:	exposition
	[gz]	слово починається с <b>ex-</b> , за котрим слідує голосна:	exercice, exact
	[z]	у деяких словах	dixième, deuxième
	[s]	у деяких словах	six, dix, soixante

Буквосполучення, які вимовляємо, як один звук		
ai } ei }	[ɛ]	aimable beige
oi	[wa]	noir, voici
au } eau }	[o]	tableau
eu } œu }	[œ] – перед вимовними згодними	sœur
	[ø] – у відкритому складі на прикінці слова	nœud

Буквосполучення, які вимовляємо, як один звук		
ou	[u]	jour
il, ill	[j] – після голосного	soleil, travailler
ill	[ij] – після приголосного	famille

Буквосполучення, які вимовляємо, як носові голосні		
an, am, en, em	[ã]	etranger, lampe, vente, temps
in, im, yn, ain, aim, ein	[ɛ̃]	jardin, impossible, syndicat, symbole, bain, faim, peinture
on, om	[ɔ̃]	façon, tomber
um, un	[œ̃]	parfum, lundi

## РОБОТА НАД ЛЕКСИКОЮ

Щоб розуміти літературу, яка читається, необхідно оволодіти певним запасом слів і виразів. Для цього рекомендується регулярно читати французькою мовою навчальні тексти, газети й оригінальну літературу зі спеціальності.

Роботу над закріпленням і збагаченням лексичного запасу рекомендується проводити таким чином:

1. Працюючи зі словником, вивчить французький алфавіт, а також ознайомтеся за допомогою передмови з побудовою словника та системою умовних позначень, прийнятих у даному словнику.

2. Слова виписуйте в зошит або на картки у вихідній формі з відповідною граматичною характеристикою, тобто іменники в однині, дієслова в неозначеній формі (інфінітиві) відповідної групи.

При перекладі з французької мови на українську слід пам'ятати, труднощі спричиняють такі моменти:

**1. Багатозначність слів.** Наприклад, слово *réunion f* має значення: а) з'єднання; б) зібрання; в) загоєння, зростання (напр., рани). Підібрати потрібне слово можна тільки за контекстом.

*La réunion des peuples dans la lutte  
pour la protection de l'environnement  
La réunion s'est terminée à 10 heures.*

*Об'єднання народів у боротьбі за  
охорону природи..  
Збори закінчились о 10 годині.*

**2. Омоніми (слова, які мають різні значення, але звучать однаково).**

*haute adj* – висока, піднесена, та, що  
високо лежить  
*frais m. pl* – витрати, видатки,  
затрати  
*mille m.* – тисяча, безліч

*haute f* – знать, багачі, вищий  
прошарок суспільства  
*frais adj* – свіжий, прохолодний  
*mille m.* – морська миля

**3. Інтернаціоналізми.** У французькій мові є багато слів, запозичених з інших мов, в основному латинської та грецької, наприклад: *mécanisme* – механізм, *atome* – атом, *monologue* – монолог і т. ін.. Однак слід пам'ятати, що багато, які інтернаціоналізми відрізняються за своїми значеннями в українській, російській й французькій мовах, тому їх називають «хибними друзями перекладача». Наприклад:

*résine* – смола, каніфоль, а не гума;

*laquais* – лакей, а не лак;

*balle* – куля, а не бал, ф т. ін..

**4. Словотворення.** Ефективним засобом розширення запасу слів у французькій мові служать знання способів словотворення. Уміючи розчленувати похідне слово на корінь, префікс і суфікс, легше визначити значення невідомого слова. Крім того, знаючи значення вживаних префіксів і суфіксів, Ви зможете без великих зусиль зрозуміти корені слів, утворених з одного корінного слова, яке вам відоме.

### Найбільш уживані префікси

Префікси	Значення	Приклади та переклад
1	2	3
<b>a (ac, al, ap)</b>	напрямок до предмету	<i>accroître</i> (збільшувати), <i>allonger</i> (подовжувати)
<b>ante, anti</b>	перед, до	<i>antérieur</i> (попередній) <i>antisocial</i> (протигромадський)
<b>bis, bi</b>	двічі, дво-	<i>bissexuel</i> (двостатевий) <i>bimensuel</i> (двомісячний)
<b>co, com</b>	разом	<i>coopérer</i> (співробітничати)
<b>con</b>	спів-	<i>compatriote</i> (співвітчизник)
<b>des, de,</b>	віддалення	<i>désarmement</i> (роззброєння)
<b>dis, di</b>	заперечення чи протилежність того, що виражає кореневе слово	<i>déchausser</i> (роззувати) <i>disparaître</i> (зникати) <i>diélectrique</i> (той, що не проводить електрику)
<b>contra,</b>	проти, без	<i>contradiction</i> (протиріччя)
<b>contre</b>		<i>contresense</i> (безглуздя)
<b>en, em</b>	в, усередині, звідти	<i>enterrer</i> (закопувати) <i>emprisonner</i> (ув'язнювати) <i>emporter</i> (виносити)
<b>entre, inter</b>	між-, взаємо-	<i>entremêler</i> (змішувати) <i>international</i> (міжнародний)
<b>ex, es, e</b>	поза, назовні, без	<i>exporter</i> (експортувати) <i>s'essoufler</i> (задихатися)
<b>extra</b>	поза, понад	<i>extraordinaire</i> (незвичайний)
<b>in, im</b>	в	<i>incorporer</i> (включати) <i>importer</i> (ввозити) <i>impossible</i> (неможливий)
<b>mal, mau,</b>	заперечення	<i>maltraîter</i> (погано поводитись) <i>maudire</i> (проклинати)

1	2	3
<b>mes, me</b>	зневажливим відтінком	mésaventure (неприємна пригода) mécontent (незадоволений)
<b>mi</b>	пів-	minuit (північ)
<b>re, ré</b>	повторення,	recommencer (починати спочатку)
	відновлення, підсилення	réélire (переобирати)
<b>sous, sok</b>	під-, нижче	sousigné (нижчепідписаний)
<b>sur, super</b>	під-, пере-, понад	surproduction (перепродукція) superstructure (надбудова)
<b>trans</b>	через-, пере-	transporter (перевозити)

### Найбільш уживані суфікси іменників

Суфікси	Значення	Приклади та переклад
1	2	3
<b>-eur, -ice</b>	певна професія	acteur (актор) actrice (актриса)
<b>-er, -ere</b>		berger (пастух) bergère (пастушка)
<b>-ier, -iere</b>		ouvrier (робітник) ouvrière (робітниця)
<b>-ien, -ienne</b>		comédien (комедіант) comédienne (комедіантка)
<b>-iste</b>		parachutiste (парашутист) parachutiste (парашутистка)
<b>-ain, -ainne</b>	національність, походження	Roumain (румун) Roumaine (румунка)
<b>-ien, -ienne</b>		Italien (італієць) Italienne (італійка)
<b>-ois, -oise</b>		Chinois (китаєць) Chinoise (китаянка)
<b>-ade</b>	дія, результат дії, сукупність однорідних предметів	promenade (прогулянка)
<b>-age</b>		feuillage (листя)
<b>-aison</b>		fenaison (сінокіс)
<b>-(e)ment</b>		armement (озброєння)
<b>-ation</b>		émulation (змагання)
<b>-ure</b>		culture (культура)
<b>-oir</b>	місце дії	trottoir (тротуар)
<b>-oire</b>		laboratoire (лабораторія)
<b>-eur</b>	знаряддя дії	compteur (лічильник)
<b>-euse</b>		faucheuse (косарка)
<b>-oir</b>		rasoir (бритва)
<b>-ance</b>	стан, якість, властивість, вміст	constance (постійність)
<b>-ence</b>		concurrence (конкуренція)
<b>-itude</b>		exactitude (точність)
<b>-esse</b>		sagesse (мудрість)
<b>-ise</b>		marchandise (товар)

1	2	3
<b>-ie</b>	стан, якість, властивість, вміст	maladie (хвороба)
<b>-te</b>		bonté (доброта)
<b>-eur</b>		lenteur (повільність)
<b>-ée</b>		assiettée (вміст тарілки)
<b>-logie</b>	мистецтво, наука	physiologie (фізіологія)
<b>-nomie</b>		astronomie (астрономія)
<b>-graphie</b>		géographie (географія)
<b>-phie</b>		philosophie (філософія)
<b>-metrie</b>		géometrie (геометрія)
<b>-ique</b>		technique (техніка) musique (музика)
<b>-isme</b>	партія, учення, послідовник учення	socialisme (соціалізм) capitalisme (капіталізм)
<b>-iste</b>		socialiste (соціаліст)
<b>-et, -ette</b>	позначення зменшувальних іменників	jardinet (садочок) livret (книжечка) maisonnette (будиночок) chansonnette (пісенька)
<b>-elle</b>		ruelle (провулок)
<b>-eau</b>		lionceau (левеня)

### Найбільш уживані суфікси прикметників

Суфікси	Значення	Приклади та переклад
1	2	3
<b>-able</b>	можливість	navigable (судноплавний)
<b>-ible</b>	якість чи властивість	corrigible (поправний)
<b>-atre</b>	зменшувальне	grisatre (сіруватий)
<b>-ain, -aine</b>	властивість національність	prochain (найближчий) roumain (румунський)
<b>-al, ale</b>	наявність властивості, вираженої корінним словом	colonial (колоніальний)
<b>-é, -ée</b>		agé (літній)
<b>-el, -elle</b>		formal (формальний)
<b>-iel, -ielle</b>		partiel (частковий)
<b>-aire</b>		révolutionnaire (революційний)
<b>-eux, -euse</b>		avantageux (вигідний)
<b>-in, ine</b>		argentin (срібний)
<b>-ique</b>		économique (економічний)
<b>-ais, -aise</b>		походження, національність
<b>-et, -ette</b>	зменшувальне	propret (чистенький)
<b>-if, -ive</b>	відношення до дії, стан	maladif (хворобливий)
<b>-ieme</b>	ознаки числівника	troisième (третій)
<b>-ois, -oise</b>	місце проживання, національність	villageois (сільський) chinois (китайський)
<b>-ot, -otte</b>	зменшувальне	pâlot (бліденький)
<b>-u, -ue</b>	посилена ознака чи властивість	chevelu (волосатий)

**5.Словоскладання.** У французькій мові є певна кількість складних слів (**mots composés**), які утворюються шляхом з'єднання:

- а) іменника з іменником – *commissaire-priseur* (оцінювач на аукціоні);
- б) прикметника з іменником – *grand-père* (дідуся);
- в) прикметника з прикметником – *sourd-muet* (глухонімий);
- г) іменника, прийменника й іменника – *têt-à-têt* (розмова наодинці);
- д) дієслова з іменником – *passé-temps* (проводження часу)
- е) прийменника чи прислівника з іменником – *passé-partout* (відмикачка)

6. У французькій мові є дієслова, які вживаються з іншими словами й утворюють нові поняття чи сталі словосполучення. До них належать дієслова **avoir, être, prendre, faire** та інші.

Наприклад: *avoir lieu* – мати місце; *avoir faim* – відчувати голод; *avoir raison* – бути правим; *être de rigueur* – бути обов'язковим; *être en baisse* – знижуватись; *être en reste* – залишатись у боргу та ін.; *prendre part* – брати участь; *prendre le volant* – сісти за кермо; *prendre connaissance de* – познайомитись та ін., *faire le bilan* – підбивати підсумок; *faire mouche* – попасти в точку; *faire le tri* – відбирати та ін..

7. Деколи при перекладі з французької приходиться застосовувати описовий переклад, з використання декількох слів: *bête* – дурна людина (одне із значень слова); *borgne* – глухий, не наскрізний отвір; *boule rouge* – червона куля, яка на іспитах означає посередню оцінку; *certificat* – свідоцтво про професійну підготовку та ін..

7. Наукова й технічна література характеризуються наявністю великої кількості термінів. Термін – слово чи словосполучення, яке має одне точно визначене значення для певної галузі науки й техніки. Невідомий термін слід шукати в термінологічному словнику.

8.

## **КОРОТКА ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЛИВОСТЕЙ ГРАМАТИЧНОГО СТРОЮ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

Французька мова належить до групи романських мов, що розвилися на основі народної латинської мови. Внаслідок особливостей історичного розвитку граматичному устрою властивий аналітизм: незмінюваність слова в реченні, відмінкові відношення виражаються прийменниками (*sur la table* – на столі; *près de la table* – біля столу; *de la table* – про стіл та т. ін..) або порядком слів; рід, число, особа виражаються закінченнями, артиклями, суфіксами (*acteur* – актор, *actrice* – акторка; *chat* – кіт, *chatte* – кішка, *un livre* – книга, *des livres* – книги; *je sais* – я знаю, *nous savons* – ми знаємо та ін.); наявність аналітичних (складних) видо-часових форм дієслова.

Іменники та прикметники мають два числа (однину та множину) і два роди (чоловічий і жіночий). Є три види артиклів (означений артикль чоловічого та жіночого родів *le, la* та спільний артикль множини для обох родів *les*; неозначений артикль чоловічого та жіночого родів *un, une* та спільний артикль для обох родів *des*; частковий артикль *du, de, la* для позначення частини предмета). Дієслово має категорії особи (*je parle, tu parles* і т. ін..), числа (*ils parlent*), а деколи – й роду (*elle l'a prise*), способу (дійсного, умовного, наказового), стану (дійсного, пасивного), а також розгалужену систему часів. Є три групи дієвідмінювання дієслів. Особливості дієвідмінювання дієслів у дійсному й умовному способах наводяться в підручнику французької мови й словниках.



## Приклад дієвідмінювання дієслова I групи parler - говорити

### Présent

je parle  
tu parles  
il parle  
nous parlons  
vous parlez  
ils parlent

### Passé composé

j'ai parlé  
tu as parlé  
il a parlé  
nous avons parlé  
vous avez parlé  
ils ont parlé

### Imparfait

je parlais  
tu parlais  
il parlait  
nous parlions  
vous parliez  
ils parlaient

### Plus-que-parfait

j'avais parlé  
tu avais parlé  
il avait parlé  
nous avions parlé  
vous aviez parlé  
ils avaient parlé

### Passé simple

je parlai  
tu parlas  
il parla  
nous parlâmes  
vous parlâtes  
ils parlèrent

### Passé antérieur

j'eus parlé  
tu eus parlé  
il eut parlé  
nous eûmes parlé  
vous eûtes parlé  
ils eurent parlé

### Futur simple

je parlerai  
tu parleras  
il parlera  
nous parlerons  
vous parlerez  
ils parleront

### Futur antérieur

j'aurai parlé  
tu auras parlé  
il aura parlé  
nous aurons parlé  
vous aurez parlé  
ils auront parlé

## Conditionnel – умовний спосіб

### Présent

je parlerais  
tu parlerais  
il parlerait  
nous parlerions  
vous parleriez  
ils parleraient

### Passé

j'aurais parlé  
tu aurais parlé  
il aurait parlé  
nous aurions parlé  
vous auriez parlé  
ils auraient parlé

## Subjonctif – умовний спосіб

## Impératif – наказовий спосіб

### Présent

que je parle  
que tu parles  
qu' il parle  
que nous parlions  
que vous parliez  
qu'ils parlent

### Présent

Parle  
Parlons  
Parlez

### Infinitif

Présent  
parlez

Passé  
avoir parlé

### Participle

Présent  
parlant

Passé  
ayans parlé

Як свідчить приклад дієвідмінювання дієслів тільки однієї групи (правильного дієслова), система дієвідмінювання дієслів французької мови доволі складна й вимагає особливої уваги в практичній роботі.

До особливостей французької мови слід віднести наявність двох рядів займенників – самотійних й несамотійних (порівн. *moi* та *je* – «я», *cela* та *ce* – «це»). Синтактичний стрій мови характеризується тенденцією до дво складності речення (обов'язкового виділення підмета), дієслівного вираження присудка, використанням прямо перехідних конструкцій і особливо твердим порядком слів, у зв'язку з чим для логічного виділення слів використовуються особливі конструкції, відокремлення та розчленування речень. Французьке письмо (на основі латинського алфавіту) вирізняється частим використанням діакритичних (надрядкових) знаків (див. вище), великою кількістю літеросполучень, які позначають один звук (ai = [e]; eau = o). За допомогою нових літер та інших прийомів на письмі розрізняються слова й граматичні форми, що співпадають при вимові.

## РОБОТА НАД ТЕКСТОМ

Оскільки основною метою вивчення іноземної мови є отримання інформації з іншомовного джерела, особливу увагу слід приділяти читанню текстів. Розуміння тексту досягається при здійсненні двох видів читання:

- 1) навчального читання;
- 2) читання із загальним охопленням змісту.

Точне й повне розуміння тексту досягається шляхом навчального читання, яке передбачає вміння самотійно проводити лексико-граматичний аналіз тексту. Результатом навчального читання є адекватний переклад тексту на рідну мову за допомогою словника. При цьому слід розвивати навички користування галузевими термінологічними словниками та словниками скорочень.

Читаючи текст, призначений для розуміння загального змісту, необхідно, не звертаючись до словника, зрозуміти основний зміст прочитаного.

Обидва види читання складаються з основних умінь:

- а) здогадуватися про значення незнайомих слів на основі словотворчих ознак в контексті;
- б) бачити інтернаціональні слова та визначати їх значення;
- в) знаходити знайомі граматичні форми й конструкції та виявляти їх еквіваленти в рідній мові;
- г) використовувати наявний у тексті ілюстративний матеріал, схеми, формули та ін..
- д) застосовувати знання зі спеціальних.

## **ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНИХ ЗАВДАНЬ І ОФОРМЛЕННЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**

Виконувати письмові контрольні завдання слід у окремому зошиті. На обкладинці зошита напишіть своє прізвище, номер групи, номер контрольного завдання.

Контрольні роботи мають виконуватись акуратно, чітким почерком. При виконанні контрольного завдання залишайте в зошиті широкі поля для зауважень, пояснень і методичних вказівок рецензента.

Матеріал контрольного завдання слід розташовувати в зошиті за таким зразком:

Ліва сторінка		Права сторінка	
Поля	Французький текст	Український текст	Поля

Необхідно чітко виконувати вимоги кожного пункту контрольного завдання.

Виконана контрольна робота направляється для перевірки та рецензування.

Якщо контрольна робота виконана без дотримання вказівок чи не повністю, вона повертається без перевірки.

## **ЗРАЗОК ПІДПISУ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ**

**Контрольна робота**  
**з дисципліни «Французька мова»**  
студента (студентки) 1 курсу  
заочного відділення  
групи \_\_\_\_\_  
**Прізвище, ім'я, по-батькові**  
№ залікової книжки  
Дата  
Підпис

## **ВИПРАВЛЕННЯ РОБОТИ НА ОСНОВІ РЕЦЕНЗІЇ**

1. При отриманні від рецензента перевіреної контрольної роботи уважно прочитайте рецензію, ознайомтеся із зауваженнями рецензента і проаналізуйте відмічені в роботі помилки.

2. Керуючись вказівками рецензента, пропрацюйте ще раз навчальний матеріал. Всі пропозиції, в яких були виявлені орфографічні і граматичні помилки або неточності перекладу, переписіть начисто у виправленому вигляді в кінці даної контрольної роботи.

3. Тільки після того, як будуть виконані всі вказівки рецензента і виправлені всі помилки, можна приступити до вивчення матеріалу чергового контрольного завдання і його виконання.

4. Відрецензовані контрольні роботи є навчальними документами, які зберігаються на кафедрі; пам'ятайте про те, що під час заліку або іспиту проводиться перевірка засвоєння матеріалу, що увійшов до контрольних робіт.

## **ПІДГОТОВКА ДО ЗАЛІКУ ТА ІСПИТУ**

У процесі підготовки до заліку та іспиту рекомендується: а) повторно прочитати та перекласти тексти контрольних завдань; б) виконати вибірково окремі вправи з підручника для самоперевірки; повторити матеріал текстів за фахом та слова.

## КОНТРОЛЬНА РОБОТА №1

Для того щоб правильно виконати завдання №1, треба засвоїти матеріал наступних розділів:

I. Звуковий стрій французької мови: голосні, приголосні; орфографічні знаки.

II. Граматика.

- 1) L'article.
- 2) La formation du pluriel dans les noms et adjectifs.
- 3) L'adjectif.
- 4) L'adjectifs possessifs et démonstratifs.
- 5) Les pronoms personnels. Le pronom «on».
- 6) Le verbe. La forme négative et interrogative. Présent. Passé Composé. Futur Simple de l'Indicatif. Les verbes auxiliaires.
- 7) La forme passive.
- 8) Les verbes pronominaux.
- 9) Les propositions interrogatives.
- 10) Tournure impersonnelle il y a.
- 11) Les prépositions.

### ВАРІАНТ №1

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **LA HOUILLE**

La houille existe en diverses teintes. Il y a d'abord la houille noire: le charbon, dont les mines sont exploitées depuis le IXe siècle. Son importance est toujours considérable en sidérurgie et dans l'industrie chimique. La houille blanche productrice d'électricité prend une place de plus en plus grande dans l'économie. Il s'agit de la force des cours d'eau, captée sur les chutes naturelles, des barrages, soit en utilisant les dénivellations du cours d'un fleuve.

L'énergie du vent, dite houille incolore, a été mise en service de l'homme avec les moulins et barques à voile, mais elle est capricieuse et ne se prête pas à des développements intéressants pour l'industrie.

La force des océans, la houille bleue, est, puissante et régulière. En un point donné, les marées ont une amplitude que l'on peut calculer. Une installation marémotrice ne doit tenir compte que de deux impératifs: préserver les machines des tempêtes et emmagasiner l'énergie pendant les heures où la mer est étale. Au lieu des mouvements des marées, on pourra envisager de tirer parti des différences de température entre les couches des océans.

La houille verte est l'énergie des rivières au fil de l'eau.

Quant à la houille rouge, elle a une origine thermique. C'est chaleur des couches profondes de la terre qui est utilisée, comme en Italie, où des sources émettent une énorme quantité de vapeur captée dans des conduites.

La houille d'or, c'est l'énergie solaire.

(D'après: Т.В. Мельникова. Пособие по французкому языку. М., «Высшая школа», 2000. Далі [6], с. 245)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Comment est-ce que la houille existe?
2. Quelles formes de la houille connaissez-vous?
3. Quant à la houille rouge, qu'est-ce que c'est?
4. Parlez de l'importance de charbon en l'industrie?
5. Comment est-ce que la houille bleue est?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Розкрити дужки і в залежності від змісту поставити дієслова в Présent, Passé Composé, Futur Simple. Речення перекласти.

1. Hier nous (consacrer) toute une journée à visiter Paris.
2. Bientôt nous (partir) pour Kiev et nous (pouvoir) voir beaucoup de curiosités.
3. Je (habiter) l'Ukraine.
4. Demain il (aller) à la bibliothèque de notre Institut.
5. L'année passée je (faire ses études) à l'école et maintenant je (être) étudiant à l'Institut.

5. Переписати наступні речення. Зробити в них перетворення, перекладаючи їх із дійсного стану в пасивний за таким зразком:

- Le professeur dirige notre travail.
- Notre travail est dirigé par le professeur.

- 1) Les Français habitent la France.
- 2) La Mer Noire baigne l'Ukraine au sud.
- 3) Beaucoup de fleuves arrosent l'Ukraine.
- 4) L'Océan Atlantique et la Méditerranée baignent la France à l'ouest et au sud.
- 5) De nombreux canaux relient les fleuves de la France.

6. а) Утворити жіночий рід для дієприкметників правої колонки:

*Зразок: un centre culturel – une vie culturelle*

1. un passé glorieux – une tradition ...
2. un rôle principal – une idée ...
3. un ouvrier français – une ouvrière ...
4. un village ancien – une ville ...

б) Слова лівої колонки поставте в множині

*Зразок: un journal intéressant – des journaux intéressants*

7. Керуючись правилами читання букв *c, g*, в положенні перед буквами *a, o, u, e, i, y* та *ç* перед *a, o, u* розмістити приведені нижче слова в таблиці:

c[s]	c[k]	ç[s]	g[g]	g[ʒ]
------	------	------	------	------

régime, français, capacité, gouvernement, centrale, façonner, courage, ingénieur, égalité, régulier, cyclone, gymnaste, reçu, principal, vecu.

## **ВАРІАНТ №2**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **LA MINE**

Sous le mot «mine» on désigne actuellement les lieux d'où on extrait les minéraux. On distingue le jour et le fond de la mine. Au jour de la mine se trouve le carreau de la mine. Ici on peut voir tous les bâtiments et les installations nécessaires à l'exploitation, l'extraction et la préparation des produits. On y trouve : la lampisterie, les bains-bouches, les machines d'extractions, la laverie, les sous-stations pour la fourniture d'énergie au fond, les ventilateurs.

Le travail des mines au sens industriel consiste à extraire les roches . Il existe 4 opérations minières de base. Elles sont suivantes:

- l'abattage du minerai. Il est effectué au marteau piqueur ou à l'explosif.
- l'évacuation du minerai. Elle se fait par des berlines, soit par convoyeurs, soit par chargeurs-transporteurs.
- le soutènement du chantier. Le soutènement en bois est presque partout remplacé par un soutènement marchant.
- le traitement définitif des vides. Il se fait par le foudroyage soit par le remblayage avec des terres amenées du jour, soit d'autres quartiers de la mine.

(D'après: П.В. СМЫКОВСКИЙ Пособие по французскому языку для горных вузов., М., Высшая школа, 1998, Далі [4], с. 30)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Qu'est-ce que c'est la mine?
2. Qu'est-ce qu'il y a au jour de la mine?
3. Combien d'opérations minières de base savez-vous?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. а) Розкрити дужки і в залежності від змісту поставити дієслова в Présent, Passé Composé, Futur Simple. Речення перекласти.

1. Ces touristes (visiter) Paris la semaine passée.
2. Bientôt il (se rendre) à l'Ukraine.
3. Mes amis (être) à Paris pour la première fois.
4. Nous (faire ses études) à l'Université.
5. Tu (avoir) beaucoup d'amis.

5. Переписати наступні речення. Зробити в них перетворення, перекладаючи їх із дійсного стану в пасивний за таким зразком:

- Le professeur dirige notre travail.
- Notre travail est dirigé par le professeur.

1. Les étudiants lisent les textes.
2. Il a traduit ce texte.
3. Ils écriront la lettre.

6. а) Утворити жіночий рід для дієприкметників правої колонки:

*Зразок: un centre culturel – une vie culturelle*

1. une nouvelle maison – un ... édifice
2. une composition architecturale – un ensemble ...
3. une tradition glorieuse – une passé ...
4. une région industrielle – un centre ...

б) Слова лівої колонки поставте в множині

*Зразок: un journal intéressant – des journaux intéressants*

7. Керуючись правилами читання букв *c, g*, в положенні перед буквами *a, o, u, e, i, y* та *ç* перед *a, o, u* розмістити приведені нижче слова в таблиці:

c[s]	c[k]	ç[s]	g[g]	g[ʒ]
------	------	------	------	------

faculté, hameçon, recevoir, reçu, glacial, registre, bicyclette, capacité, gyroscope, exerçant, comprendre, régulier, intelligent, gonfler.

### **ВАРІАНТ №3**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **L'OFFRE DE SERVICE**

Beaucoup d'offres de service sont de véritables circulaires. En principe, celui qui rédige une offre de service espère recevoir une réponse qui lui sera directement adressée. Il ne manquera donc de préciser: a quel titre et avec quelles références il écrit au destinataire; quelle marchandise il se déclare prêt à fournir, ou quel genre de travail il peut effectuer; quels avantages il est à même d'offrir.

Les demandes d'emploi entrent dans la catégorie des offres de service. Leur composition est, pour l'auteur, de la plus haute importance. Beaucoup d'acceptations et de refus ont été décidés à la simple lecture d'une lettre bien ou mal tournée.

Voici les points principaux à préciser:

- Comment on a appris qu'une place se trouvait vacante;
- Quelles aptitudes particulières on possède pour cette situation. Etudes. Apprentissage. Occupations antérieures. Qualités. Age. Situation de famille;
- Quelles références on peut fournir et quels certificats ou copies de certificats on joint à la lettre ou l'on offre d'envoyer;
- Le point le plus délicat est le suivant: il ne faut pas dire assez de bien de soi-même au risque de faire pencher la décision du patron vers un autre candidat moins modeste, ou dire trop de bien de soi-même et donner, une impression fâcheuse de vantardise.

En général, il faut rester autant que possible dans le domaine des faits et des chiffres (durée des services, appointements antérieurs, preuves matérielles des services rendus) et ajouter le minimum d'appréciations personnelles sur soi-même.

(«Le parfait secrétaire» Edition LAROUSSE)

(D'après: (D'après: I.A. Карпусь. Французька мова: Програма навчальної дисципліни. – К., МАУП, 1998 Далі [7], с. 33)



2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) A quoi ressemblent beaucoup d'offres de service?
- 2) Qu'espère celui qui rédige une offre de service?
- 3) Dans quelle catégorie entrent les demandes d'emploi?
- 4) Quand beaucoup d'acceptations et de refus ont-ils été décidés?
- 5) Quelles sont les aptitudes particulières qu'on doit préciser en demandant d'emploi?
- 6) Quel est le point le plus délicat en demandant d'emploi?
- 7) Que faut-il faire en général pour être employé?
- 8) Comment comprenez-vous «la domaine des faits» selon le texte?

3. Перекладіть наступні речення на французьку мову.

- 1) Багато які пропозиції послуг подібні на циркулярні листи.
- 2) Він готовий постачати товар нашій фірмі.
- 3) Які переваги його пропозиції?
- 4) Прохання про прийняття на роботу входять до категорії пропозиції послуг.
- 5) Багато відмов робиться при простому прочитанні погано складеного листа.
- 6) Як Ви дізналися, що це місце вакантне?
- 7) Не слід говорити надто багато хорошого про самого себе.
- 8) Необхідно залишатися, наскільки це можливо, у сфері фактів і цифр.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з тексту речення з зворотними дієсловами, визначити та записати час та інфінітиви цих дієслів.

6. Розкрити дужки і в залежності від змісту поставити дієслова в Présent, Passé Composé, Futur Simple. Речення перекласти.

1. Je (vouloir) aller à Paris pour voir la Tour Eiffel.
2. L'année passée nous (visiter) la France.
3. Demain il (partir) en voyage.

7. Переписати наступні речення. Зробити в них перетворення, перекладаючи їх із дійсного стану в пасивний за таким зразком:

- Le professeur dirige notre travail.
- Notre travail est dirigé par le professeur.

- 1) Ce journaliste a écrit un grand article.
- 2) Sur l'initiative de l'Académie on a fondé l'Institut.
- 3) L'étudiant traduit ce texte.
- 4) Les étudiants passeront bien les examens.
- 5) Ce savant fait beaucoup d'expériences.

8. а) Утворити жіночий рід для дієприкметників правої колонки:

*Зразок: un centre culturel – une vie culturelle*

1. un passé glorieux – une tradition ...
2. un rôle principal – une idée ...
3. un ouvrier français – une ouvrière ...
4. un village ancien – une ville ...

б) Слова лівої колонки поставте в множині

*Зразок: un journal intéressant – des journaux intéressants*

9. Керуючись правилами читання букв *c, g*, в положенні перед буквами *a, o, u, e, i, y* та *ç* перед *a, o, u* розмістити приведені нижче слова в таблиці:

c[s]	c[k]	ç[s]	g[g]	g[ʒ]
------	------	------	------	------

régime, français, capacité, gouvernement, centrale, façonner, courage, ingénieur, égalité, régulier, cyclone, gymnaste, reçu, principal, vecu.

### ВАРІАНТ №4

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### LA FRANCE

La France est située à l'ouest de l'Europe. La France est bornée au nord par la Manche, le Pas de Calais et la mer du Nord; au nord-est – par la Belgique et l'Allemagne; à l'est – par la Suisse et l'Italie; au sud – par la Méditerranée et l'Espagne; à l'ouest – par l'Atlantique.

Les principales montagnes de la France sont: au sud, les Pyrénées qui la séparent de l'Espagne, et à l'est, les Alpes qui la séparent de l'Italie et de la Suisse.

Au centre de la France il y a le Massif Central.

La France est un pays maritime. Elle est baignée par deux mers principales: l'Océan Atlantique et la Méditerranée. Cette situation géographique facilite à la France ses communications avec les pays d'outre-mer.

Elle est arrosée par quatre grands fleuves qui sont: la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône. Ces fleuves sont navigables. Ils sont reliés entre eux par des canaux.

Le climat de la France est généralement doux, mais il est varié; au sud, dans la région de la Méditerranée, il fait plus chaud qu'au nord. La latitude, en premier lieu, et la disposition du relief expliquent l'extension du climat tempéré, de type océanique, caractérisé par l'instabilité des types, la relative abondance et la fréquence des précipitations.

Les principales villes de la France sont: Paris, la capitale, sur la Seine; Marseille, le plus grand port de commerce sur la Méditerranée; Bordeaux, port de commerce sur l'Océan Atlantique; Lyon, célèbre par ses soieries, et au nord de la France – Lille, centre du textile.

(D'après: [7], c. 19)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Où est situé la France?
- 2) Par quels pays la France est-elle bornée?
- 3) Quels sont les principales montagnes de la France au sud et à l'est?
- 4) Comment s'appellent les montagnes se trouvant au centre de la France?
- 5) Par quelles mers et océans la France est-elle baignée?
- 6) Qu'est-ce qui facilite à la France ses communications avec les pays d'outre-mer?
- 7) Quels types de climat a la France?
- 8) Par quelles fleuves la France est-elle arrosée?
- 9) Quels facteurs expliquent l'extension du climat tempéré?
- 10) Quelles sont les principales villes de la France?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

- 1) Франція розташована на заході Європи.
- 2) Піренеї відділяють Францію від Іспанії на заході, а Альпи відділяють її від Італії та Швейцарії на сході.
- 3) У центрі Франції знаходиться Центральний гірський масив.
- 4) Клімат Франції у цілому м'який.
- 5) Всі ріки Франції з'єднані каналами.
- 6) Атлантичний океан омиває Францію на заході.
- 7) Географічне положення полегшує Франції сполучення із сусідніми країнами.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з першого абзацу речення з дієсловом у пасивній формі, визначити й записати час, в якому вживаються ці дієслова. Записати інфінітиви цих дієслів.

6. Розкрити дужки і в залежності від змісту поставити дієслова в Présent, Passé Composé, Futur Simple. Речення перекласти.

1. Hier nous (consacrer) toute une journée à visiter Paris.
2. Bientôt nous (partir) pour Kiev et nous (pouvoir) voir beaucoup de curiosités.
3. Je (habiter) Ukraine.
4. Demain il (aller) à la bibliothèque de notre Institut.
5. L'année passée il (faire ses études) à l'école et maintenant il (être) étudiant à l'Institut.

7. Переписати наступні речення. Зробити в них перетворення, перекладаючи їх із дійсного стану в пасивний за таким зразком:

- Le professeur dirige notre travail.
  - Notre travail est dirigé par le professeur.
- 1) Les Français habitent la France.
  - 2) La Mer Noire baigne l'Ukraine au sud.

- 3) Beaucoup de fleuves arrosent l'Ukraine.
- 4) L'Océan Atlantique et la Méditerranée baignent la France à l'ouest et au sud.
- 5) De nombreux canaux relient les fleuves de la France.

8. а) Утворити жіночий рід для дієприкметників правої колонки:

*Зразок: un centre culturel – une vie culturelle*

1. un passé glorieux – une tradition ...
2. un rôle principal – une idée ...
3. un ouvrier français – une ouvrière ...
4. un village ancien – une ville ...

б) Слова лівої колонки поставте в множині

*Зразок: un journal intéressant - des journaux intéressants*

9. Керуючись правилами читання букв *c, g*, в положенні перед буквами *a, o, u, e, i, y* та *ç* перед *a, o, u* розмістити приведені нижче слова в таблиці:

c[s]	c[k]	ç[s]	g[g]	g[ʒ]
------	------	------	------	------

régime, français, capacité, gouvernement, centrale, façonner, courage, ingénieur, égalité, régulier, cyclone, gymnaste, reçu, principal, vecu.

### ВАРІАНТ №5

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### PARIS

Paris est la capitale de la France. La ville se trouve sur la Seine. Paris avec son agglomération compte environ 8 million d'habitants.

Les fonctions actuelles de Paris sont multiples. Capitale politique et intellectuelle de la France, Paris est le siège du gouvernement, des grandes administrations, d'une université (rassemblant le tiers des étudiants français) et comprend des musées, des bibliothèques etc. Principal port fluvial, Paris est encore le premier centre commercial et industriel de la France grâce à l'abondance de la main-d'œuvre, à l'importance du marché de consommation, à la convergence des voies de communication et à la concentration des capitaux. Les industries lourdes se localisent surtout en banlieue; la ville elle-même est spécialisée dans de petites industries, notamment les productions de luxe (articles de Paris).

La croissance continue de l'agglomération, qui groupe le sixième de la population du pays, soulève de graves problèmes économiques et sociaux. Paris fut le siège des Jeux Olympiques de 1900 et 1924.

Historiquement, rétablissement primitif de la tribu celtique des Parisii dans une île de la Seine prit le nom de Lutèce à l'époque romaine. Lutèce se développa sur la rive gauche de la Seine. En cinquième siècle Paris devint le centre du pays.

Durant sa longue histoire, riche en événements, Paris s'est transformé en centre industriel et culturel mondial.

(D'après: [7], c. 30)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Où se trouve Paris?
- 2) Quelles sont les fonctions actuelles de Paris?
- 3) Grâce à quoi est-ce que Paris est le centre commercial et industriel?
- 4) Où se localisent les usines lourdes?
- 5) Dans quelles industries est spécialisée la ville elle-même?
- 6) Qu'est-ce qui soulève de graves problèmes économiques et sociaux?
- 7) Quel nom prit rétablissement primitif de la tribu celtique dans une île de la Seine?
- 8) Quand Paris devint la capitale du pays?
- 9) Comment s'appelait Paris à l'époque romaine?

3. Перекладіть наступні речення на французьку мову.

- 1) Париж є столицею Франції
- 2) Париж є політичним, адміністративним та інтелектуальним центром Франції.
- 3) У римську епоху Париж називався Лютецією. Він знаходився на маленькому острові річки Сени.
- 4) У Парижі вчиться третя частина студентів усієї країни.
- 5) Розростання Парижа та його околиць ставить серйозні економічні та соціальні проблеми.
- 6) У Парижі та його околицях зосереджена шоста частина населення всієї країни.
- 7) У п'ятому столітті Париж став столицею Франції.
- 8) Історія Парижа була багата різними подіями.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з тексту речення з зворотними дієсловами, визначити та записати час та інфінітиви цих дієслів.

6. Перепишіть наступні речення. Поставте дієслова, взяті в дужки, у вказаному там часі. Перекладіть речення.

- 1) L'Ukraine (produire ~ Présent) beaucoup de produits industriels.
- 2) Ces fabriques (produire ~ Futur simple) beaucoup de machines.
- 3) Kiev (devenir ~ Passé composé) la capitale de l'Ukraine indépendante.
- 4) Le peuple ukrainien (lutter ~ Passé composé) toujours contre les ennemis nombreux pour la liberté et l'indépendance de son pays.
- 5) Ces étudiants (traduire ~ Passé composé) très bien ce texte.
- 6) Ils (être ~ Futur simple) ingénieurs.

7. Переписати наступні речення. Зробити в них перетворення, перекладаючи їх із дійсного стану в пасивний за таким зразком:

- Le professeur dirige notre travail.
- Notre travail est dirigé par le professeur.
- 1. Plus de 8 millions de gens habitent Paris.
- 2. Mon ami récite bien les poésies de T. G. Chevtchenko.
- 3. Les étudiants ont lu les livres français.
- 4. Demain vous traduirez ces textes techniques.
- 5. A la douane il a rempli la déclaration de douane.

8. а) Утворити жіночий рід для дієприкметників правої колонки:

*Зразок: un centre culturel – une vie culturelle*

- 1. un passé glorieux – une tradition ...
- 2. un rôle principal – une idée ...
- 3. un quartier neuf – une maison ...
- 4. un bon caractère – une ... note

б) Слова лівої колонки поставте в множині

*Зразок: un journal économique – des journaux économiques*

9. Керуючись правилами читання букв *c, g*, в положенні перед буквами *a, o, u, e, i, y* та *ç* перед *a, o, u* розмістити приведені нижче слова в таблиці:

c[s]	c[k]	ç[s]	g[g]	g[ʒ]
------	------	------	------	------

origine, virgule, glaçon, capacité, participer, général, gouvernement, gymnastique, condition, succès, reçu, particulier, cycle, également, forçage.

## КОНТРОЛЬНА РОБОТА №2

До виконання контрольної роботи студенту слід приступати лише після того, як буде засвоєний слідуючий граматичний матеріал:

- 1) Pronoms personnels et pronoms personnels toniques.
- 2) Pronoms démonstratifs.
- 3) Passé simple.
- 4) Imparfait.
- 5) Plus-que-parfait.
- 6) Forme passive.
- 7) Adverbes de restriction.
- 8) Des suffixes des noms et des adjectifs.

### ВАРІАНТ №1

1. Прочитайте та письмово перекладіть текст на українську мову.

#### **André-Marie Ampère**

1. André-Marie Ampère naquit à Lyon, le 22 Janvier 1775. L'enfant montra de bonne heure une intelligence et une mémoire étonnantes. En peu de temps il dévora la bibliothèque paternelle. Une de ses premières lectures était l'encyclopédie de Diderot et de d'Aiembert qu'il lut tout entière et l'assimila si bien que, quarante ans plus tard il en citait par cœur de longs extraits. Il n'avait que 18 ans, quand il inventa une langue universelle, destinée à rapprocher les hommes. Il composa même un poème dans cette langue nouvelle.

2. Son premier ouvrage scientifique «Considération sur la théorie mathématique du jeu» parut en 1802. Sur l'exemple du jeu de cartes Ampère y abordait le problème des probabilités, celui qui a pour but de mesurer les chances d'arrivée des événements dus au hasard.

3. Les travaux d'Ampère furent hautement appréciés dans les milieux scientifiques de la France. En 1812 il fut élu membre de l'Institut. Nommé académicien, Ampère ne devient pas inactif. Il s'occupait des applications de l'analyse aux sciences physiques.

4. L'immense variété de ses connaissances faisait d'Ampère un esprit presque universel, aussi profond qu'étendu. Il s'occupait des sciences mathématiques et physiques, il connaissait parfaitement la littérature ancienne, l'histoire et la philosophie.

5. Le travail d'enseignement qu'il continuait jusqu'à la fin de sa vie, embarrassait souvent Ampère. Le savant n'était à l'aise que dans son petit laboratoire. C'est d'ici que devait sortir une des plus impertinantes découvertes du XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'une nouvelle science, électrodynamisme, créé par Ampère.

(D'après: Французский язык. Программа, методические указания и контрольные задания, М., Высшая школа, 1986. Далі [1], с. 31.)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Où et quand est-ce qu'Ampère est né?
2. A quoi était destinée la langue universelle inventée par Ampère?
3. Quel est le but de son premier ouvrage scientifiques?
4. De quoi est-ce qu'Ampère s'occupait?
5. Quelle nouvelle science est-ce qu'Ampère a créé?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Перепишіть речення, підкресліть однією рисою особові займенники в функції прямого додатку, двома рисками – непрямого додатку. Речення перекладіть:

1. Vous lui donnez votre cahier.
2. Ecrivez-vous cette lettre à votre ami? Oui, je la lui écris.
3. Est-ce que les étudiants répètent leurs mots? Oui, ils les répètent.
4. Il suis content de vous voir.

5. Перепишіть речення. Визначте час дієслова в кожному реченні.

Перекладіть ці речення:

1. Ce savant réussit à faire ce que personne n'avait fait avant lui.
2. Il pensa qu'on ne savait pas encore cette nouvelle.
3. Ma soeur entra. Elle était fatigué parce qu'elle avait fait un long voyage.

6. Поставте дієслово в пасивну форму. Речення перекладіть.

Ampère a fait ces recherches.

7. Випишіть з 3-го абзацу речення з дієсловом в пасивній формі, назвіть час дієслова. Речення перекладіть.

8. Випишіть з 2-го абзацу речення з вказівним займенником. Речення перекладіть.

9. Випишіть з 5 абзацу речення зі зворотом ne ... que. Підкресліть цей зворот. Речення перекладіть.

10. Випишіть з тексту іменники з суфіксами -tion, -ment, -ien, та прикметники з суфіксами -ique, -el (по одному на кожний суфікс). Назвіть слова від яких вони утворені. Перекладіть їх.



## **ВАРІАНТ №2**

1. Прочитайте та письмово перекладіть текст на українську мову.

### **Pierre et Marie Curie**

1. Pierre Curie naquit le 15 mai 1859 à Paris où son père exerçait la médecine. A l'âge de 19 ans il entra comme préparateur à la Sorbonne et commença à faire des recherches scientifiques. Le jeune savant entreprit un travail sur les cristaux. Ce travail conduisit à un grand succès : la découverte du phénomène nouveau de piézo-électricité. En 1883, Pierre Curie fut nommé chef des travaux à l'École de Physique et de Chimie fondée à Paris. Plus tard il publia un travail théorique sur la formation des cristaux.

2. C'est à 1894 que Pierre Curie rencontra pour la première fois Marie Sklodowska, jeune étudiante à la Sorbonne. Elle naquit à Varsovie en 1867 dans la famille d'un professeur de lycée. A l'âge de 25 ans elle part pour Paris et continue ses études de Sciences à la Sorbonne.

3. En même temps elle commença à travailler au laboratoire du professeur Lippmann. Une communauté intime des goûts et des intérêts scientifiques unit les jeunes gens qui se marièrent bientôt. L'entente profonde des deux époux ne fut pas seulement sentimentale; leur unanimité fut celle de deux collaborateurs qui eurent ensemble l'immense joie d'ouvrir à la physique le nouveau domaine de la radioactivité.

4. Marie se consacra à l'élaboration du radium pur. Pierre s'attacha à l'étude physique des propriétés du rayonnement émis. Théoriquement et pratiquement, le travail était difficile. La matière première était coûteuse et renfermait peu de radium. Il fallait de l'argent. Pierre et Marie ne comptèrent que sur eux-mêmes.

5. Dès 1899, Pierre Curie réussit à organiser un premier essai de traitement industriel du radium, qui donna de bons résultats. Marie Curie obtint le radium à l'état de métal et en 1911 -le radium pur. Pierre et Marie Curie reçurent un prix Nobel de Physique en 1903 et en 1911 Marie Curie reçut un prix Nobel de Chimie pour la préparation du radium pur.

(D'après: [1], c. 33)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Comme qui est-ce que Pierre Curie est entré à la Sorbonne?
2. Où et quand est-ce que Marie Curie est née?
3. A quoi se consacra Marie Curie?
4. Comment était la vie et le travail de la famille Curie?
5. Quand est-ce que Pierre et Marie Curie a reçu un Prix Nobel?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Перепишіть речення, підкресліть однією рисою особові займенники в функції прямого додатку, двома рисками – непрямого додатку. Речення перекладіть:

1. Rencontres-tu souvent tes camarades à l'institut? Oui, je les y rencontre souvent.

2. Téléphonez-vous à vos amis? Oui, nous leur téléphonons.

3. Donne-t-il des livres à ses amis? Oui, il les leur donne.

5. Перепишіть речення. Визначте час дієслова в кожному реченні. Перекладіть ці речення:

1. Il y avait une vingtaine d'années que ce savant avait fait cette découverte.

2. Ce fut un prix Nobel de Chimie que reçut Marie Curie pour la préparation du radium pur.

3. Le professeur prit le journal qui était arrivé la veille. Il le lisait attentivement.

6. Поставте дієслово в пасивну форму. Речення перекладіть.

Sur l'initiative de l'Académie on fonda l'Institut Pasteur.

7. Випишіть з 1-го абзацу речення з дієсловом в пасивній формі, назвіть час дієслова. Речення перекладіть.

8. Випишіть з 3-го абзацу речення з вказівним займенником. Речення перекладіть.

9. Випишіть з 4 абзацу речення зі зворотом *ne ... que*. Підкресліть цей зворот. Речення перекладіть.

10. Випишіть з тексту іменники з суфіксами *-tion*, *-ment*, *-teur* та прикметники з суфіксами *-ique*, *-el* (по одному на кожний суфікс). Назвіть слова від яких вони утворені. Перекладіть їх.

### **ВАРІАНТ №3**

1. Прочитайте та письмово перекладіть текст на українську мову.

#### **Le Corbusier**

1. Charles-Elouard Jeanneret, dit Le Corbusier, est né le 6 octobre 1887 en Suisse. Le petit garçon dessinait très bien. A l'âge de 16 ans il était placé à l'Ecole d'Art. Mais ce travail ne plaisait pas au jeune homme. Il préférait l'architecture.

2. C'est en 1908 que Le Corbusier arrive à Paris. Là il admire Notre-Dame, la Tour Eiffel. Le Corbusier y fait connaissance avec les peintres Cézanne, Matisse. Il devient ami des frères Perret qui ont construit en 1913 le Théâtre des Champs-Élysées et ont fait du béton armé un matériau de construction classique.

3. Le Corbusier choisit l'architecture et devint le grand maître de l'architecture. Dans ses constructions il emploie largement le verre et le béton armé. Il disait : « Les seuls éléments de l'urbanisme sont le soleil, le ciel, les arbres, l'acier, le ciment. Mes villes, ce sont des villes vertes ».

4. Pour Le Corbusier, le soleil, la verdure et l'espace étaient les matériaux de base de l'urbanisme. A l'intérieur de la ville de son rêve, le métro et les trains ne circulent que sous la terre. Les camions et les voitures ne roulent que sur des autoroutes. Et partout les surfaces libres qui sont occupées par des jardins, des parcs.

5. Le Corbusier, célèbre architecte contemporain, a réalisé beaucoup de projets de reconstruction des villes telles que Alger, Genève, Barcelone, Rio de Janeiro, Buenos Aires, Paris. A Moscou il y a un immeuble administratif construit selon le plan de Le Corbusier.

(D'après: [1], c. 36-37.)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Qui est le Corbusier?

2. Qui a fait du béton armé un matériau de construction classique?

3. Qu'est-ce que Le Corbusier emploie largement?

4. Qu'est-ce qui était les matériaux de base de l'urbanisme pour Le Corbusier?

5. Où est-ce que Le Corbusier a réalisé ses projets de reconstruction des villes?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Перепишіть речення, підкресліть однією рисою особі займенники в функції прямого додатку, двома рисками – непрямого додатку. Речення перекладіть:

1. Est-ce que les étudiants passent bien leurs examens ? Oui, ils les passent bien.

2. Prenez ce livre et donnez-le-lui.

3. Comprenez-vous bien cette règle? Oui, je la comprends bien.

5. Перепишіть речення. Визначте час дієслова в кожному реченні.

Перекладіть ці речення:

1. Michel a reconnu qu'il n'avait jamais lu de livres si intéressants que celui-ci.

2. C'était vrai.

3. Il fit de nombreuses expériences sur l'électromagnétisme.

6. Поставте дієслово в пасивну форму. Речення перекладіть.

On a publié ce projet de la loi fondamentale dans la presse.

7. Випишіть з 1-го абзацу речення з дієсловом в пасивній формі, назвіть час дієслова. Речення перекладіть.

8. Випишіть з 2-го абзацу речення з вказівним займенником. Речення перекладіть.

9. Випишіть з 4 абзацу речення зі зворотом *ne ... que*. Підкресліть цей зворот. Речення перекладіть.

10. Випишіть з тексту іменники з суфіксами *-tion*, *-isme*, *-ance* та прикметники з суфіксами *-ique*, *-if* (по одному на кожний суфікс). Назвіть слова від яких вони утворені. Перекладіть їх.

### **ВАРІАНТ №4**

1. Прочитайте та письмово перекладіть текст на українську мову.

#### **Louis Pasteur**

1. Louis Pasteur, chimiste français, est né à Dôle le 27 novembre 1822. A la fin de ses études, Pasteur fut nommé maître d'études au collège de Besançon. En 1840, il entre à l'institut Barbet à Paris. Ce n'est qu'un an après qu'il fut reçu à l'Ecole normale supérieure.

2. Agrégé des sciences physiques, docteur es sciences (1847), professeur de chimie à la faculté de Strasbourg (1852), directeur des études scientifiques de l'Académie des sciences (1862), il est élu membre de L'Académie de médecine (1875) et de L'Académie française (1881).

3. L'œuvre de ce grand bienfaiteur de l'humanité est immense. Ce qui la rend merveilleuse, c'est la puissance de sa méthode expérimentale. Pasteur étudie les maladies contagieuses et réussit, à l'aide de ses collaborateurs, à trouver le traitement prophylactique de la rage.

4. Les théories de Pasteur ont accompli une véritable révolution dans l'art de guérir : elles ont précisé les moyens de la contagion et celui de l'éviter ; grâce à elles, les chirurgiens ont pu procéder à des opérations qui, avant, étaient toujours mortelles. Ses recherches sur les maladies du vers à soie, maladies qui ruinaient le midi de la France (recherches qu'il commença à la demande du gouvernement français) prouvèrent l'existence de deux maladies différentes. Il trouva le procédé industriel qui a sauvé la sériciculture en France.

5. Pasteur est mort en 1895 à l'âge de 73 ans. Sa tombe se trouve rue Dutot, à l'institut Pasteur même.

(D'après: [1], c. 38)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Qui est Louis Pasteur?
2. Où est quand est-il né?
3. Qu'est-ce que Louis Pasteur étudie?
4. Pasteur, pourquoi commença-t-il les recherches sur les maladies du vers à soie?
5. Quelle est importance des théories de Pasteur?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Перепишіть речення, підкресліть однією рисою особові займенники в функції прямого додатку, двома рисками – непрямого додатку. Речення перекладіть:

1. Je la regarde attentivement et comprends qu'elle ne m'entend pas.
2. Vous a-t-on expliqué vos fautes ? Oui, on nous les a expliquées.
3. M'avez-vous apporté mes livres?

5. Перепишіть речення. Підкресліть дієслово у passé simple однією рисою, у imparfait – двома рисками, у plus-que-parfait – трьома рисками. Перекладіть ці речення:

1. Louis Pasteur fut nommé maître d'études puis il était entré à l'institut.
2. On nous a raconté de grandes réalisations que nos savants avaient fait dans le domaine physique.

6. Поставте дієслово в пасивну форму. Речення перекладіть.

Les étudiants ont fait les rapports sur les travaux de recherche scientifique .

7. Випишіть з 1-го абзацу речення з дієсловом в пасивній формі, назвіть час дієслова. Речення перекладіть.

8. Випишіть з 4-го абзацу речення з вказівним займенником. Речення перекладіть.

9. Випишіть з 1 абзацу речення зі зворотом ne ... que. Підкресліть цей зворот. Речення перекладіть.

10. Випишіть з тексту іменники з суфіксами -tion, -ment, -ence та прикметники з суфіксами -euse, -ique ; -al (по одному на кожний суфікс). Назвіть слова від яких вони утворені. Перекладіть їх.

## ВАРІАНТ №5

1. Прочитайте та письмово перекладіть текст на українську мову.

### **Claude Louis Berthollet**

1. Claude Louis Berthollet est né en 1748 en France. Il fait ses premières études au collège d'Annecy, puis va étudier la médecine à Turin où il est reçu docteur. Après un séjour de quatre ans au Piémont, il cède à l'attraction de Paris, où il va se présenter au célèbre médecin de Voltair-Tronchin. Celui-ci le prend pour assistant ; il lui ouvre les portes du laboratoire du Palais-Royal. Ce n'est que là que Berthollet trouve sa voie.

2. C'était à l'époque où Lavoisier publia sa nouvelle théorie de la combustion. Berthollet reste d'abord fidèle aux idées anciennes et présente 17 mémoires à l'Académie des sciences. En 1780, celle-ci l'admet parmi ses membres. L'année précédente, il a été reçu docteur de la faculté de Paris.

3. Vingt ans après il découvre l'action décolorante des hypochlorites. Il participe avec Lavoisier à l'édification d'une nomenclature chimique rationnelle. Berthollet poursuit ses études sur le chlore et découvre les chlorantes dont les propriétés explosives lui suggèrent l'emploi dans les armes à feu.

4. En 1803 il publie «Recherches sur les lois des affinités chimiques». Il y énonce les règles qui permettent de prévoir les réactions de double décomposition entre sels, acides et bases.

5. Plus tard il se retire à sa campagne d'Arcueil où il partage son temps entre l'étude et la satisfaction de ses goûts simples. C'est là qu'il fonde avec Laplace la «Société d'Arcueil». Berthollet et Laplace réunissent un petit nombre de savants plus jeunes afin de s'entretenir avec eux des plus hautes questions scientifiques. Parmi les fidèles de cette société, on compte les plus grands savants, comme Biot, Humboldt, Gay-Lussac.

(D'après: [1], c. 35)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Qui est Claude Louis Berthollet?
2. Où et quand est-il né?
3. De quoi s'agit-il dans l'œuvre de Berthollet «Recherches sur les lois des affinités chimiques»?
4. Qu'est ce que Louis Berthollet a découvert?
5. De quoi est ce que la «Société d'Arcueil» s'occupait?

3. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

4. Перепишіть речення, підкресліть однією рисою особові займенники в функції прямого додатку та двома рисками – непрямого додатку. Речення перекладіть:

1. Vous avez commis beaucoup de fautes dans cet exercice. Corrigez-les!
2. Il s'adresse au garçon du restaurant pour lui demander à déjeuner.
3. Donnez-vous vos cahiers à votre professeur? Oui, nous les lui donnons.

5. Перепишіть речення. Підкресліть дієслово у passé simple однією рисою, у imparfait – двома рисками, у plus-que-parfait – трьома рисками. Перекладіть ці речення:

1. Ampère effectuait des opérations compliquées.
2. Il entra à l'Académie des sciences en 1814.
3. On nous a dit que son premier ouvrage scientifique avait paru en 1802.

6. Поставте дієслово в пасивну форму. Речення перекладіть.

Dans les milieux scientifique de la France on apprécia hautement les travaux d'Ampère.

7. Випишіть з 1-го та 2-го абзацу речення з дієсловом в пасивній формі, назвіть час дієслова. Речення перекладіть.

8. Випишіть з 1-го та 2-го абзацу речення з вказівним займенником. Підкресліть вказівний займенник. Речення перекладіть.

9. Випишіть з 1 абзацу речення зі зворотом ne ... que. Підкресліть цей зворот. Речення перекладіть.

10. Випишіть з тексту іменники з суфіксами –ant, -tion, -ation та прикметники з суфіксами -ive, -ique, -el (по одному на кожний суфікс). Назвіть слова від яких вони утворені. Перекладіть їх.

## КОНТРОЛЬНА РОБОТА №3

До виконання контрольної роботи студенту слідє приступати лише після того, як буде засвоєний слідуєчий граматичний матеріал:

- 1) L'infinifif.
- 2) La proposition infinitive.
- 3) Participe Passé et Participe Passé Composé.
- 4) La proposition participe et la proposition participe absolue.
- 5) Les préfixes et les suffixes des verbes.
- 6) Les verbes «faire», «mettre», «prendre», «tenir».

### ВАРІАНТ №1

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

La protection de la nature est l'un des problèmes majeurs posés devant l'humanité. Sauvegarder les paysages, la flore et la faune ne répond pas seulement à un désir des scientifiques, c'est un besoin pour toute l'humanité. Ce n'est pas seulement par amour de la beauté des fleurs ou des oiseaux qu'on doit s'opposer à la destruction des plantes, au massacre des animaux, mais surtout parce qu'il y a des interactions entre les organismes.

La sous-estimation de l'unité de la biosphère peut amener à des conséquences dangereuses.

La pollution de l'air, des sols, des eaux, des déchets ménagers, industriels et radioactifs constituent un grand danger pour la vie des humains.

Protéger la nature c'est sauver notre avenir à tous. L'accident de Tchernobyl donne à réfléchir. Selon des spécialistes un accident comparable à celui de Tchernobyl est probable tout les 10 ans.

En Ukraine la protection de l'environnement est une affaire capitale prise en charge par l'Etat. En 1981 le Soviet Suprême de l'Ukraine a adopté une loi sur la protection de la nature. Le gouvernement prend des mesures résolues visant la création d'un environnement optimal, favorable à la santé, au travail et aux loisirs des gens. Des systèmes contrôlant la pureté de l'air fonctionnent à Kyïv, Dnipropetrivsk, Lviv, Donetsk. Ainsi Donetsk a été reconnu par l'UNESCO comme la ville industrielle la plus propre et la mieux aménagée du monde.

(D'après: Le français. Газета для викладачів середніх та вищих навчальних закладів. «Шкільний світ». Далі: [9], №20 с. 8)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Pourquoi faut-il sauver la nature?
- 2) Qui fait le plus de dégâts à l'environnement?
- 3) A quoi peut-on amener la sous-estimation de l'unité de la biosphère?
- 4) De quoi dépend notre avenir?



- 5) Qui doit prendre en charge la protection de l'environnement?
  - 6) Quand a été adoptée une loi sur la protection de la nature en Ukraine?
  - 7) Où fonctionnent des systèmes contrôlant la pureté de l'air?
3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.
- 1) Зараз не має країни, де не було б екологічних проблем.
  - 2) В Україні проблема захисту навколишнього середовища має велике значення.
  - 3) Деякі підприємства скидають відходи свого виробництва в водоймища або просто на ґрунт.
  - 4) Сама велика біда для України – це вибух 26 квітня 1986 року на Чорнобильській АЕС.
  - 5) За розрахунками вчених ще багато поколінь будуть страждати від наслідків цього вибуху.
4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.
5. Прочитати й перекласти речення, визначити чи відповідають вони змісту тексту.
- 1) La protection de la nature n'est pas l'un des problèmes majeurs posés devant l'humanité.
  - 2) La pollution de l'air, des sols, des eaux, des déchets ménagers, industriels, radioactifs constituent un grand danger pour la vie des humains.
  - 3) Protéger la nature ce n'est pas sauver notre avenir à tous.
  - 4) En Ukraine la protection de l'environnement est une affaire capitale prise en charge par l'Etat.
  - 5) Donetsk est la ville industrielle la plus propre et la mieux aménagée du monde.
6. Переписати й перекласти речення. Підкреслити l'Infinitif і визначити його форму.
- Chaque habitant de la Terre doit ménager la nature sans oublier que la Terre est notre demeure, que notre devoir sacré est de l'entourer de soins et d'égards.
7. Виписати з першого абзацу тексту інфінітиви та визначити їх форму.
8. Переписати й перекласти речення. Підкреслити la proposition infinitive.
- A l'heure actuelle on peut voir les problèmes de la nature commencer à être les plus importants dans tous les pays.
9. Керуючись правилами вживання самотійного дієприкметникового звороту перекласти речення.

Le projet de l'exploitation commercial envisagé, on a discuté les problèmes purement techniques.

10. Переписати й перекласти речення. Підкреслити дієприкметниковий зворот.

En étudiant la sécurité écologique il faut examiner des problèmes régionaux tels que les pluies acides, les conséquences des catastrophes éventuelles dans les centrales nucléaires été.

11. Переписати й перекласти речення, підкреслити вираз з дієсловом **tenir**.

En construisant une centrale solaire il faut tenir compte du bilan de rayonnement et de la météorologie de la région choisie.

12. Утворити нові дієслова від дієслова **tenir** за допомогою префіксів sous-, re-, entre-, de-. Перекласти всі дієслова.

## **ВАРІАНТ №2**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **CORRESPONDANCE COMMERCIALE**

La correspondance commerciale obéit à des règles particulières plus formelles que celles qui régissent la correspondance ordinaire.

Il y a les lois générales de cette correspondance qui sont la rapidité, l'exactitude et la prudence.

Le maximum de service dans le minimum de temps, telle est la formule qui impose à toute correspondance de caractère commerciale.

La concurrence économique et industrielle exige de chacun un effort croissant pour lutter de vitesse. Cet effort ne exerce pas seulement au stade de la production mais il doit également être assuré à celui de distribution.

Le télégraphe, le téléphone, les différentes machines de bureau (à écrire, à calculer etc) le téléimprimeur, le dictophone et les plus récentes inventions sont nées du même besoin: gagner du temps, aller plus vite que le rival, arriver le premier.

Nous ne parlons pas ici de la rapidité mécanique avec laquelle la lettre est expédiée, mais la façon même dont elle est conçue et rédigée. Elle doit contenir tout l'essentiel. Chaque alinéa, chaque phrase, chaque mot doit apporter sa pierre à l'édifice et justifier sa présence.

L'exactitude est la seconde loi, non moins essentielle. Elle enjoint au correspondancier de ne jamais rien écrire d'inexact ni même d'imprécis.

Un attachement rigoureux à la vérité est une nécessité absolue; la moindre inexactitude entraîne des corrections, des réclamations, des retards, peut faire manquer une affaire et même éloigner un client. A notre époque, où les nouvelles marchent si vite, perdre la confiance d'un seul client, c'est s'exposer à perdre toute une clientèle.

Un autre aspect de l'exactitude est la précision. Il faut non seulement dire la vérité, mais encore la serrer d'aussi près que possible.

La troisième loi de correspondance commerciale est la prudence. C'est une loi dont on reconnaît moins volontiers la nécessité, c'est celle qui défend de faire le jeu de l'adversaire, qui cet adversaire soit (хто б то не був) le concurrent, le correspondant même, client ou fournisseur.

Le bon correspondancier ne se contentera donc pas de se mettre au courant de la partie technique, mais il étudiera à fond le côté juridique des questions qu'il aura à traiter. On n'a pas toujours affaire à des gens d'une honnêteté scrupuleuse.

Le correspondancier doit en toute occasion faire preuve de bon sens et de tact. Il doit se mettre, et se tenir, au courant des habitudes de la maison, étudier soigneusement le dossier de l'affaire au sujet de laquelle il écrit, se rendre un compte exact et de la position de la maison et de la maison ou de la personne à laquelle il s'adresse.

(D'après: [7], c. 24)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) À quelle règles obéit la correspondance commerciale?
- 2) Quelles sont les lois générales de correspondance commerciales?
- 3) Qu'est ce que c'est que rapidité de la correspondance commerciale?
- 4) Comment comprenez-vous l'exactitude de la correspondance commerciale?
- 5) Qu'est ce que c'est que prudence de la correspondance commerciale?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

- 1) Існують загальні принципи комерційного листування.
- 2) Основний принцип комерційного листування полягає в наданні максимальних послуг у мінімальний час.

3) Найбільш відомими офісними апаратами є телефон, телеграф, телефакс, друкарські машинки та комп'ютери.

4) Тут ми не можемо говорити про механічну швидкість, з якою надсилається лист.

5) Кожна фраза, кожне слово мають бути точними.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Прочитати й перекласти речення, визначити чи відповідають вони змісту тексту.

1) Il est essentiel de soigner la présentation de la lettre de commerce.

2) Pour les communications très courtes, on emploie quelquefois la carte-lettre, mais il est préférable de ne l'employer que pour les notes peu importantes.

3) La carte postale a l'avantage d'être économique et l'inconvénient d'être livrée à toutes les indiscretions. On n'en fera donc qu'un usage très prudent.

4) Il est indispensable de later complètement toute lettre de commerce ou d'affaires.

6. Переписати і перекласти речення. Підкреслити l'Infinitif і визначити його форму.

Après avoir réservé une chambre à deux lits avec salle de bains il commence à remplir la fiche de voyageur.

7. Переписати і перекласти речення. Підкреслити la proposition infinitive.

Nous voyons la correspondance commerciale avoir ces règles.

8. Керуючись правилами вживання самотійного дієприкметникового звороту перекласти речення.

La Compagnie commandé 100 unités d'ordinateurs, le directeur commercial est content.

9. Переписати наступні речення, підкреслити дієприкметниковий зворот. Перекласти речення.

La Maison fondée le siècle passé par la famille Dupont, a signé le contrat. Etant tombé malade mon ami n'est pas venu à la soirée.

10. Переписати й перекласти речення. Підкреслити вираз з дієсловом «faire».

Les pays font appel au participant de ce congrès de signer le projet de l'exploitation commercial de richesses minérales de ce pays.

11. Утворити нові дієслова від дієслова **faire** за допомогою префіксів re-, par-, mé-, sur-. Перекласти всі дієслова.

### **ВАРІАНТ №3**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE**

Une langue n'est pas seulement un véhicule ou un instrument d'échanges. C'est un être vivant, qui évolue, tout comme la communauté dont il est l'expression et le miroir. On ne saurait donc s'étonner que les qualités et les défauts du peuple français se retrouvent dans sa langue et en expliquent dans une large mesure la fortune et le destin.

Le nombre général des francophones dans le monde est de 120 millions de personnes. Le français est utilisé dans une trentaine de pays. Il y remplit des fonctions différentes. En France, le français est la langue nationale et officielle. Dans certains pays, il n'est pas une langue nationale, mais est employé en tant que langue officielle (la Côte-d'Ivoire, le Mali, la République Centrafricaine, le Tchad, le Bénin et d'autres). Dans d'autres, le français coexiste avec une ou quelques langues officielles. Tel est son rôle en Belgique (coexiste avec le flamand et l'allemand), au Luxembourg (l'allemand), au Canada (l'anglais), en Suisse (l'allemand et l'italien). Quelques républiques africaines, anciennes colonies de la France, ayant leur langue nationale et officielle, continuent à employer le français dans quelques sphères de leur vie (l'Algérie, le Madagascar, la Mauritanie). Le français est la langue d'enseignement privilégié dans les pays de l'Afrique noire, de l'Asie (le Laos, le Cambodge, le Viêt-Nam).

Le français est une langue de communication internationale. C'est l'une des langues officielles de l'ONU et de certaines organisations spécialisées de l'ONU (l'UNESCO, l'Agence internationale de l'énergie atomique, la Cour internationale de justice, l'Organisation mondiale de la santé). Le français est la langue de travail de plusieurs organisations internationales, telles que le Comité international olympique, le Conseil d'assistance économique mutuelle (C.A.E.M). Il continue d'être utilisé aux différents congrès internationaux, mais, hélas, a perdu ses droits d'y être la seule langue de travail.

Il est vrai que ces dernières années la francophonie a perdu du terrain en Europe, surtout en Europe de l'Est. L'Ukraine ne fait pas exception.

(D'après: [6], c. 127)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Qu'est-ce que c'est la langue française?
2. Où est-ce que la langue française est la langue nationale et officielle?
3. Où est-ce que le français coexiste avec une ou quelque langue officielle?
4. Quel est le nombre général des francophones dans le monde?
5. Prouvez que la langue est un être vivant?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

- 1) Французька мова є мовою міжнародного спілкування.
- 2) В деяких країнах французька мова є мовою офіційною та співіснує з іншими мовами.
- 3) Французька мова є офіційною мовою Організації Об'єднаних Націй.
- 4) Багато міжнародних організацій використовують французьку мову для своєї роботи.
- 5) У Франції французька мова є національною та офіційною.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з тексту інфінітиви та визначити їх форму. Перекласти.

6. Переписати і перекласти речення. Підкреслити l'Infinitif і визначити його форму.

Il vous remercie de m'avoir expliqué ces règles.

Il a réussi dans son travail scientifique après avoir fait de grands efforts.

7. Переписати і перекласти речення. Підкреслити la proposition infinitive.

Nous avons vu les étudiants prendre des notes.

Nous voyons les calculatrices électroniques remplir certaines fonctions de l'homme.

8. Керуючись правилами вживання самотійного дієприкметникового звороту перекласти речення.

Le professeur ayant terminé son cours, tous les étudiant ont quitte la salle d'études.

Les examens ayant été terminés, l'étudiant est revenu chez lui.

9. Переписати речення, підкреслити дієприкметниковий зворот. Перекласти речення.

La conférence a examiné des questions consernant les problèmes du travail à la mine.

10. Переписати й перекласти речення, підкреслити вираз з дієсловом **mettre**.

Après avoir écrit un nouveau programme on le met au point.

11. Утворити нові дієслова від дієслова **mettre** за допомогою префіксів re-, trans-, ad-, per-, pro-. Перекласти всі дієслова.

#### **ВАРІАНТ №4**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **LES PROBLÈMES DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN FRANCE**

Aucun pays en Europe n'a une palette aussi variée de milieux naturels que la France. Mais les milieux naturels ont subi tout au long de l'histoire des atteintes parfois irréversibles.

Dans le passé, l'action humaine a transformé le patrimoine floristique par l'agriculture et l'exploitation de la forêt; de même ont été éliminées certaines espèces animales, jugées nuisibles souvent à tort et que l'on cherche aujourd'hui à protéger ou à réintroduire: ours, chamois...

Les agressions de l'ère urbaine et industrielle sont plus menaçantes: elles vont de l'abandon désordonné d'ordures à la pollution des sols par les nitrates des engrais en passant par le rejet d'effluents industriels et domestiques divers.

Les Français se rendent compte que la sauvegarde des milieux est une nécessité écologique. Afin de chercher à préserver le patrimoine naturel, il existe en France le ministère de l'Environnement. Depuis 1960, 6 parcs nationaux ont été créés, protégeant 300 000 hectares.

Une stricte réglementation protège aussi les forêts, les réserves naturelles, etc. Les procédures se sont renforcées avec la loi du 10 juillet 1976 sur la protection de la nature, la loi sur la protection du littoral en 1978 et la directive européenne Sevesco de 1982, destinée à prévenir les risques chimiques.

Mais selon les écologistes français, la démarche la plus importante, c'est informer les gens car si les gens ne se réveillent pas, la terre mourra...

(D'après: [9], №14, c. 8)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Pourquoi la situation écologique en France est-elle particulière ?

2. Comment est-ce qu'une société industrielle influence le milieu naturel?

3. Comment s'appelle l'institution française qui a pour fonction la protection de l'environnement ?

4. Quelles étaient les premières démarches importantes en France visant la protection de milieux naturels ?

5. Quelles sont d'autres mesures entreprises ?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1) У Франції діють закони про захист навколишнього середовища.

2) Забруднення землі нітратами, промислові відходи впливають на навколишнє середовище.

3) Французи розуміють, що треба зберегти природу для майбутніх поколінь.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з тексту інфінітиви та визначити їх форму.

6. Переписати і перекласти речення. Підкреслити l'Infinitif і визначити його форму.

Il nous faut apprendre à protéger la nature et participer activement aux destinées à préserver la Terre.

7. Переписати і перекласти речення. Підкреслити la proposition infinitive.

Nous voyons problèmes de l'environnement se poser d'une façon aiguë dans notre pays.

8. Керуючись правилами вживання самостійного дієприкметникового звороту перекласти речення.

Le projet de l'exploitation commercial envisagé, on a discuté les problèmes purement techniques.

9. Переписати й перекласти речення. Підкреслити дієприкметниковий зворот.

En étudiant la sécurité écologique il faut examiner des problèmes régionaux tels que les pluies acides, les conséquences des catastrophes éventuelles dans les centrales nucléaires.

10. Переписати й перекласти речення, підкреслити вираз з дієсловом **prendre**.

En voyant des progrès technique nous prenons consciences de la nécessité de protéger la nature à tous.

11. Утворити нові дієслова від дієслова **prendre** за допомогою префіксів re-, entre-, ap-, com-, sur-. Перекласти всі дієслова.

### **ВАРІАНТ №5**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **L'ÉPARGNE, LES IMPÔTS**

Quand on n'est pas riche, il faut penser au lendemain. Les petites gens, ouvriers et modestes employés, n'ont pas de compte en banque, mais ils placent leurs économies à la Caisse d'Épargne: dans n'importe quel bureau de poste, ils peuvent verser les sommes qu'ils ont économisées et les faire inscrire sur livrets. Ils recevront un intérêt de 3 à 4 %. La Caisse d'Épargne, c'est la banque des petits gens; ils sont plus tranquilles après avoir mis un peu d'argent de côté. S'ils sont surpris par la maladie ou par un accident quelconque, ils auront de payer le médecin, en attendant que la «Sécurité Sociale» les aide à rembourser les frais de maladie. Les plus prévoyants souscrit une assurance sur la vie: s'ils meurent, la somme souscrite est payée à leur enfants. Il y a encore des assurances contre l'incendie, contre les accidents, contre le vol etc. Mais il faut aussi penser aux impôts: le percepteur n'est pas patient! Il exige qu'on paie sans tarder l'impôt sur les salaires et l'impôt sur le revenu. Tout citoyen en retard doit payer une amende. Mieux vaut donc avoir un peu d'argent devant soi, si l'on veut que le budget familial soit on équilibre.

(D'après: [7], с. 52)



2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Où les Français placent-ils leurs économies?
- 2) Sur quoi inscrit-on les sommes versées par eux?
- 3) Qu'est-ce qui rembourse les frais de maladie?
- 4) A quelles différentes assurances peut-on souscrire?
- 5) Qui perçoit l'impôt?
- 6) Quand le budget familial est-il en équilibre?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

- 1) Робітники та службовці не мають власних рахунків у банках.
- 2) Кожний громадянин повинен сплачувати податки.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з тексту інфінітиви та визначити їх форму. Перекласти.

6. Переписати і перекласти речення. Підкреслити l'Infinitif і визначити його форму.

Après avoir visité le Louvre les touristes sont allés au Centre Georges Pompidou.

7. Переписати і перекласти речення. Підкреслити la proposition infinitive.

Tout le monde l'a vu entrer dans la salle en compagnie de trois nommes.

8. Керуючись правилами вживання самотійного дієприкметникового звороту перекласти речення.

Les systèmes réagissant à la voix humaine construits, la communication directe de l'homme avec la calculatrice électronique devient possible.

9. Переписати й перекласти речення. Підкреслити дієприкметниковий зворот.

Ayant formé des réseaux de calculatrices électroniques utilisées en commun, on peut réaliser une révolution dans le fonctionnement des entreprises, des bureaux d'études et des établissements.

10. Переписати й перекласти речення, підкреслити вираз з дієсловом **mettre**.

Après avoir écrit un nouveau programme on le met au point.

11. Утворити нові дієслова від дієслова **mettre** за допомогою префіксів re-, trans-, ad-, per-, pro-. Перекласти всі дієслова.

## КОНТРОЛЬНА РОБОТА №4

До виконання контрольної роботи студенту слід приступати лише після того, як буде засвоєний слідуючий граматичний матеріал:

- 1) Concordance des temps dans une phrase complexe.
- 2) Conditionnel Présent.
- 3) Concordance des temps après «si».
- 4) Subjonctif.
- 5) Participe présent, gérondif, adjectif verbal.
- 6) Les verbes «laisser» et «faire» + infinitif.

### ВАРІАНТ №1

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **DU NOUVEAU DANS LE MONDE DES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES**

Il n'y a pas longtemps encore, d'aucuns pensaient que la physique, considérée comme la reine des sciences naturelles, abandonnait ses positions, cédant la palme à la biologie ou à la cybernétique. Y a-t-il dans le domaine de la physique des particules élémentaires des réalisations qui puissent être comparées aux découvertes de la physique des années 30-50?

La physique des particules élémentaires a obtenu des succès gigantesques dans la connaissance des lois fondamentales de la matière. Les recherches ont montré que les protons, les neutrons et d'autres particules autrefois considérées comme élémentaires ont, en réalité, une structure compliquée et sont, à leur tour, constituées de particules baptisées quarks.

On a découvert l'intégrité profonde des interactions électromagnétiques et faibles, créé les bases de la théorie de l'interaction des quarks et obtenu des données sur une éventuelle intégrité de toutes les forces de la nature, y compris gravitationnelles.

On peut dire qu'une nouvelle révolution scientifique se développe sous nos yeux dans les idées actuelles de la structure de la matière, révolution qui ne cède en rien par son importance à la découverte de la structure de l'atome et du noyau atomique.

La certitude des physiciens que les quarks existent réellement est fondée sur de riches données expérimentales. On voudrait rappeler que les théoriciens ont émis l'hypothèse des quarks pour expliquer le caractère systématique des particules.

Sur la base de l'hypothèse des quarks, il a été possible de prédire l'existence et les propriétés de nombreuses nouvelles particules découvertes plus tard au cours des expériences. A l'aide des quarks il a également été possible d'expliquer l'énorme quantité de lois observées lors de l'interaction des particules élémentaires. Ceci prouve que les quarks existent réellement en tant qu'éléments de la structure des particules élémentaires, bien qu'il soit encore impossible de les observer à l'état libre.

(D'après: [1], c. 51)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1) Qu'est-ce que les recherches dans le domaine de la physique ont montré?

2) Qu'est-ce qu'il y a de nouveau dans la structure de la matière?

3) Qu'est-ce qui prouve que les quarks existent réellement?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1) Фізика досягла великих успіхів у пізнанні структури матерії.

2) Вчені відкрили внутрішній зв'язок між елементарними частками названими кварками.

3) На основі гіпотези про існування кварків можна говорити про існування інших елементарних часток.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Виписати з 1-го й 6-го абзаців тексту два речення, у яких дієслово вжито в **subjonctif**. Підкреслити ці дієслова, указати їх інфінітиви й визначити, чому в цьому випадку вжито **subjonctif**. Речення перекласти на українську мову.

6. Перекласти речення. Підкреслити однією рискою – *participle présent*; двома – *gérondif*, хвилястою – *adjectif verbal*.

La radio a annoncé des nouvelles inquiétantes.

On apprend en s'amusant.

Tu vois des hommes discutant les problèmes de son travail.

7. Перекласти на українську мову наступні речення.

Mes amis m'ont écrit qu'ils seraient à Paris dans deux jours.

Ils seraient heureux, s'ils pouvaient réaliser leur projet.

8. Поставити дієслово головного речення в *passé composé*, змінивши час підрядного речення відповідно до правил узгодження часів дійсного способу. Речення перекласти.

Je suis sûr que les étudiants connaissent les propriétés de cette particule. Les savants affirment que la découverte de cette particule jouera un grand rôle dans l'avenir. On nous annonce que notre expérience n'a pas réussi.

9. Розкрити дужки, поставити дієслово в *Futur simple*, *Conditionnel présent* або *Conditionnel passé*. Речення перекласти:

Si cette installation fonctionnait bien, nous (finir) notre expérience à temps. Nous (finir) à temps notre expérience, si cette installation fonctionne bien. Si cette installation avait bien fonctionné hier, nous (finir) notre expérience à temps.

10. За допомогою префікса **inter-** утворити від слів **action f**, **planétaire**, **poser** нові слова. Перекласти всі слова.

## **БАПІАНТ №2**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **LES PUIITS**

La liaison entre le jour et le fond se fait par l'intermédiaire de puits, rarement par fendue. Deux puits sont nécessaires pour établir le circuit d'aéragé: ils peuvent être proches l'un de l'autre (quelques dizaines de mètres) ou éloignés de plusieurs kilomètres. Leur creusement (ou fonçage) est la première grande opération dans la création d'un siège. Le passage de zones ébouleuses et surtout aquifères est délicat et nécessite des opérations préparatoires longues et coûteuses.

Les venues d'eau lorsqu'elles sont limitées à quelques mètres cubes/minutes, peuvent être absorbées par pompage, sinon, une protection plus efficace doit être établie: la congélation du terrain ou son étanchéification par injection (ciment, silicate, etc.) Dans un terrain ordinaire, la vitesse de fonçage est de l'ordre d'un mètre par jour. Pour un puits de 50 m, 18 mois sont nécessaires. Avec congélation cette durée est largement doublée. Les puits avaient autrefois 3 ou 4 m de diamètre. Ils ont maintenant 6 ou 7 m et sont équipés pour recevoir deux cages plus vastes ou deux skips qui se déplacent le long de guides rigides en bois ou en métal, ou encore le long de câbles de guidage. Les cages construites en acier sont divisées en un ou plusieurs étages, chacun pouvant recevoir une ou plusieurs berlines. La plupart des puits sont utilisés indifféremment pour la circulation du personnel, du matériel, des bois, des stériles et du charbon. Certains peuvent avoir une destination spécifique: ils sont, par exemple, réservés exclusivement au charbon.

(D'après: [4], с. 28)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1. Comment se fait la liaison entre le jour et le fond?
2. Combien de puits faut-il pour établir un circuit d'aéragé?
3. Comment peut-on éliminer les petites quantités de venue d'eau?
4. Que doit-on faire lorsque les venues d'eau sont considérables?
5. Quelle est la vitesse moyenne de fonçage d'un puits en terrain ordinaire ?
6. Par quoi les cages et les skips sont-ils guidés dans les puits?
7. A quoi servent les puits?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1. Зв'язок між наземною та підземною поверхнею шахти здійснюється через стволи.
2. Ствол має діаметр від 3 до 4 метрів.
3. Стволи використовуються по-різному: для транспортування людей, різних матеріалів та порід.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Перекласти речення та визначити чому у цьому реченні, вживається **subjunctif**. Речення перекласти на українську мову.

Il est nécessaire que les étudiants sachent les conditions de creusement de puits.

6. Перекласти речення. Підкреслити однією рискою – participe présent; двома – gérondif, хвилястою – adjectif verbal.

1. L'escalier roulant fonctionne tous les jour.

2. En passant par les rue tu regarde les vitrines.

3. Te vois une fille lisant le livre.

7. Перекласти на українську мову наступні речення.

Le professeur a dit que les étudiants pourraient visiter cette centrale électrique.

A proximité des sources d'eaux chaudes on pourrait construire des centrales thermales.

8. Поставити дієслово головного речення в passé composé, змінивши час підрядного речення відповідно до правил узгодження часів дійсного способу. Речення перекласти.

Le professeur est sûr que son article provoquera beaucoup de discussions. Mon ami m'écrit que les questions de l'utilisation de charbon l'intéressent beaucoup. Les ingénieurs affirment qu'on a déjà élaboré la technologie de l'extraction de ces minéraux.

9. Розкрити дужки, поставити дієслово в Futur simple, conditionnel présent або conditionnel passé. Речення перекласти:

S'il était possible de créer par forage les puits on (pouvoir) les utiliser pour la circulation du charbon. Si la technologie de l'extraction du charbon avait été élaborée plus tôt, les besoins en combustible (être réduit) déjà. Si vous lisez ce livre, vous (apprendre) beaucoup de choses intéressantes.

10. За допомогою префікса **dé-** утворити від дієслів **composer**, **former** та **charger** нові дієслова. Перекласти всі дієслова

### **ВАРІАНТ №3**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **L'INFORMATIQUE**

Il n'est pas exagéré de dire que l'informatique est présente dans tous les domaines de l'activité humaine: quel que soit notre métier, il n'est pas possible d'ignorer l'ordinateur ; la découverte (si l'on peut parler de découverte unique) est tout à fait comparable à la découverte de l'imprimerie ou de l'électricité.

Il n'est pas besoin de savoir comment tourne une rotative pour lire un journal ; il n'est pas besoin non plus de savoir comment fonctionne un alter-nateur pour profiter des bienfaits de l'électricité. De la même façon, il n'est pas besoin de savoir comment est fabriqué un ordinateur pour l'utiliser. Néanmoins, pour connaître précisément tout ce qui peut et ne peut pas être fait avec un ordinateur, pour dominer la formidable révolution qui se dessine grâce à son utilisation, il est nécessaire de bien comprendre le principe de son fonctionnement et de son utilisation.

Un ordinateur permet en effet de traiter l'information très rapidement et, en ce sens, il peut remplacer des milliers d'hommes ; sans lui, certaines opérations (conduite de satellites par exemple) seraient impossibles.

Néanmoins, les conséquences les plus profondes sont dues au fait que cette machine prodigieuse n'est qu'un outil : elle ne peut faire que ce qui a été analysé puis décomposé en instructions simples par l'homme ; pour l'utiliser, il faut donc formuler de manière claire et précise les problèmes, voire certaines activités humaines. L'analyse des structures, des problèmes et des modes de résolution est un mode de pensée finalement encore assez étranger à l'homme actuel : il étudie la plupart des problèmes de manière globale et prend la plupart de ses décisions intuitivement, ignorant souvent les structures qui se cachent derrière les comportements. Avec l'ordinateur, un changement complet est nécessaire: il n'est plus possible de traiter les problèmes superficiellement. C'est cet important effort d'analyse qui reste à faire et qui, à long terme, va transformer profondément l'esprit humain. Ses conséquences sont encore insoupçonnables.

L'ordinateur ne peut être qu'un instrument (pour le meilleur ou pour le pire selon la volonté de l'homme). Alors que l'électricité et l'atome ont multiplié «sa force physique», l'ordinateur multiplie «sa mémoire» et «sa capacité de calcul» : c'est toujours l'homme qui presse sur le bouton, c'est toujours l'homme qui utilise la machine.

(D'après: A.V. Коржавин. Практический курс французского языка для технических вузов. М., «Высшая школа», 2000. Далі: [2], с. 9)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Où l'informatique est-elle utilisée?
- 2) Quelles opérations seraient impossibles sans ordinateur?
- 3) Qu'est-ce qu'un ordinateur?
- 4) Qu'est-ce que peut faire un ordinateur?
- 5) Qu'est-ce que l'ordinateur multiplie?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1) Інформатика – це сукупність дисциплін, що вивчають структуру і загальні властивості наукової, технічної та ділової інформації.

2) Електронні обчислювальні машини (ЕОМ) – це технічні пристрої, створені на базі електроніки.

3) ЕОМ першого покоління були дуже великі.

- 4) Комп'ютер дозволяє обробляти інформацію дуже швидко.  
5) Людина використовує комп'ютер у різних сферах своєї діяльності.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Перекласти речення та визначити чому у цьому реченні, вживається **subjunctif**. Речення перекласти на українську мову.

Il est nécessaire que les étudiant sachent les propriétés physiques et mécaniques des métaux.

6. Перекласти речення. Підкреслити однією рискою – participe présent; двома – gérondif, хвилястою – adjectif verbal.

Elle nous a raconté une histoire amusante.

En passant par la rue Tu regarde les vitrines.

Nous voyons les personnes passant par la rue.

7. Перекласти на українську мову наступні речення.

Le poids de cet appareil pourrait être plus faible.

Les étudiants ont appris qu'ils pourraient travailler à cette usine.

8. Поставити дієслово головного речення в passé composé, змінивши час підрядного речення відповідно до правил узгодження часів дійсного способу. Речення перекласти.

Nous pensons que cette question intéresse les étudiants. Le professeur nous explique la règle que nous n'avons pas comprise. On nous assure que ce dispositif fonctionnera bien.

9. Розкрити дужки, поставити дієслово в Futur simple, conditionnel présent або conditionnel passé. Речення перекласти:

Si les conditions du forage avaient été moins compliquées, on (construire) déjà ce pont. Si l'on s'occupait de ce problème, il (être) facile de le résoudre. Si tu consultes le dictionnaire, tu (traduire) cet article.

10. За допомогою префікса **re-** утворити від дієслів **lire, commencer, dire** нові дієслова. Перекласти всі дієслова

#### **ВАРІАНТ №4**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

#### **QU'EST-CE QU'UN MARCHÉ?**

À l'origine le marché est un emplacement géographique - la place du village par exemple - où sont exposée des marchandises destinées à la vente. Au sens large du mot le marché est le lieu où s'effectuent des transactions, le lieu de rencontre d'une offre et d'une demande. Il symbolise l'environnement économique dans lequel sont placés les vendeurs et les acheteurs. Salons, foires, expositions, halles de marchandises correspondent bien à cette notion de marché caractérisée par une unité de lieu, de temps et d'objet.

Mais ce sens ne recouvre pas la totalité des marchés aujourd'hui, et les économistes parlent du marché du cuivre, de l'argent, bien que les vendeurs (offreurs) ne rencontrent pas physiquement les acheteurs (demandeurs).

Les marchandises peuvent même être vendues alors qu'elles ne sont pas encore produites (le café de la prochaine récolte se vend à terme).

Dans le langage économique, les expressions contenant le mot "marché" sont très nombreuses:

— marché limité à un produit ou à un groupe de produits: marché de l'acier, c'est-à-dire de toutes les opérations de vente et d'achat d'acier;

— marché de l'agroalimentaire, c'est-à-dire de toutes les opérations de vente et d'achat agroalimentaires.

Le terme peut désigner aussi, selon le contexte, les acheteurs ou les vendeurs du produit, ou encore l'état de ce marché: niveau des prix, facilité plus ou moins pour écouler les produits, comme dans la phrase "le marché de l'acier est à la baisse";

Les expressions «marché japonais», marché européen" définissent faire économique liée à un État, à un groupe d'États ou à une région et la possibilité d'y vendre un ou plusieurs produits;

— marché financier: c'est l'autre nom de la Bourse;

— marché monétaire: c'est un marché destiné principalement aux banques; la théorie distingue aussi plusieurs types de marché, selon le nombre de vendeurs et d'acheteurs;

— marché concurrentiel: acheteurs et vendeurs sont nombreux;

— monopole: le vendeur est unique;

— oligopole: les vendeurs sont en petit nombre (le marché automobile, par exemple);

— monopsonie: l'acheteur est unique;

— oligopsonie: les acheteurs sont en petit nombre.

(D'après: [9], №40, c. 6)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

1) Qu'est-ce que c'est le marché?

2) Quels buts visent les vendeurs et les acheteurs en arrivant sur le marché?

3) Qu'est-ce qu'une transaction?

4) Entre qui et qui s'effectue-t-elle?

5) Qu'est-ce qu'un «marché européen»?

6) Que signifie l'expression «le marché est à la baisse»?

7) Par quoi le monopole diffère-t-elle de l'olygopole?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1) Ринок це місце, де зустрічаються потреба покупців та пропозиції продавців.



2) Зараз економісти говорять про ринок міді чи грошей, хоча продавці та покупці фізично не зустрічаються.

3) В економіці виразів зі словами «ринок» дуже багато.

4) Монополія – це така форма ринку, коли лише один продавець.

5) Існують різні форми ринку за різними ознаками.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Перекласти речення та визначити чому у цьому реченні, вживається **subjunctif**. Речення перекласти на українську мову.

C'est la seule condition qu'on puisse accepter dans ce cas

6. Перекласти речення. Підкреслити однією рискою – *participe présent*; двома – *gérondif*, хвилястою – *adjectif verbal*.

Elle nous a raconté une histoire amusante.

Suivez cette rue passante.

J'entends les enfants s'amusant dans me chambre.

7. Перекласти на українську мову наступні речення.

Il serait facile d'énumérer les causes de ce phénomène.

Les financiers occidentaux ont prédit que les années 80 seraient très dures pour les travailleurs.

8. Поставити дієслово головного речення в *passé composé*, змінивши час підрядного речення відповідно до правил узгодження часів дійсного способу. Речення перекласти.

Cette banque occidentale annonce qu'elle ne fera plus de paiements. Cette grande banque annonce qu'elle ne fait plus de paiements. Les journaux annoncent que cette banque n'a pas fait de paiements il y a deux jours.

9. Розкрити дужки, поставити дієслово в *Futur simple*, *conditionnel présent* або *conditionnel passé*. Речення перекласти:

Si on savait toutes les causes de cette crise, on (pouvoir) le prévenir. Si on prend des mesures préventives, on (pouvoir) éviter quelques complications financières. Si ce pays avait pu assurer ses paiements à temps il ne (avoir) pas tant de dettes.

10. За допомогою префікса **sur-** утворити від дієслів **passer**, **charger**, **chauffer** нові дієслова. Перекласти всі дієслова

## **ВАРІАНТ №5**

1. Прочитати й перекласти текст на українську мову.

### **L'INTELLECT ARTIFICIEL, EST-IL POSSIBLE?**

Les définitions de l'«intellect artificiel» sont assez nombreuses, souvent contradictoires. Il y a trop de sensations autour de ce terme, Malheureusement, souvent on le prend au pied de la lettre. L'intellect artificiel est une appellation métaphorique de toute une discipline scientifique qui réunit mathématiciens, linguistes, psychologues, ingénieurs et d'autres spécialistes, Cette discipline se propose d'intensifier l'activité intellectuelle créatrice de l'homme grâce au calcul électronique.

Il est totalement impossible de créer un intellect artificiel au sens propre. Le cerveau humain est un système d'une extrême complexité qui se compose de dizaines de milliards de cellules interconnectées. Il existe une hypothèse, assez plausible selon laquelle chaque cellule traite les signaux qu'elle reçoit à l'instar d'un ordinateur. Ainsi donc, l'ordinateur le plus perfectionné n'entre même pas en comparaison avec le cerveau humain.

Les performances des ordinateurs qui jouent aux échecs, composent de la musique, font de la peinture ou écrivent des vers - c'est justement la simulation de processus de création à l'aide d'un ordinateur qui a donné naissance au terme d'« intellect artificiel ». Mais cela ne veut pas dire qu'il le possède en réalité. L'«intellect» y a été «emballé» par le spécialiste qui a composé le programme de résolution d'un problème concret. La différence entre l'homme et l'ordinateur consiste justement en ce que le premier ne réalise pas seulement les programmes stockés dans sa mémoire, mais en crée lui-même en partant des objectifs qu'il se donne.

La discipline scientifique qui a le nom pas très heureux d'« intellect artificiel» prendra au fil des années un impact de plus en plus grand. Les moyens techniques à programme de l'«intellect artificiel» permettront de communiquer directement avec l'ordinateur sans passer par toute une armée d'intermédiaires: ingénieurs, économistes, biologistes, chimistes, etc. Nous voyons le problème acquérir une importance particulière pour la planification et la gestion de l'économie nationale.

(D'après: [1], c. 69)

2. Переписати наступні запитання до тексту, перекласти їх і дати на них розгорнуті відповіді французькою мовою.

- 1) Qu'est-ce que c'est l'«intellect artificiel»?
- 2) Qu'est-ce que cette discipline propose ?
- 3) Pourquoi est-ce qu'il est impossible de créer un intellect artificiel au sens propre?
- 4) Quelle est la différence entre l'homme et l'ordinateur?
- 5) Pour quoi est-ce que le problème d'ordinateur a une grande importance?

3. Переписати наступні речення й перекласти їх на французьку мову.

1. Штучний інтелект – це назва дисципліни, що об'єднує математиків, лінгвістів та інших спеціалістів.

2. Неможливо створити «штучний інтелект».

3. Комп'ютер не має інтелекту.

4. Існують комп'ютери, що пишуть музику та вірші.

5. Наукова дисципліна «Штучний інтелект» має велике значення для розвитку національної економіки.

4. Скласти запитання до підкреслених слів у тексті.

5. Перекласти речення та визначити чому у цьому реченні, вживається **subjunctif**. Речення перекласти на українську мову.

Il est nécessaire que les étudiants sachent les propriétés physiques et mécaniques des métaux.

6. Перекласти речення. Підкреслити однією рисою – *participe présent*; двома – *gérondif*, хвилястою – *adjectif verbal*.

La radio annonça des nouvelles inquiétantes.

Je vois une femme ouvrant la fenêtre.

J'ai entendu un bruit en ouvrant ma porte.

7. Перекласти на українську мову наступні речення.

L'ingénieur nous a assuré qu'il finirait son travail à temps.

Si j'étais moins occupé, je finirais mon travail à temps.

8. Поставити дієслово головного речення в *passé composé*, змінивши час підрядного речення відповідно до правил узгодження часів дійсного способу. Речення перекласти.

J'espère que le problème du transport vous intéresse. On annonce que le train est arrivé. Nous pensons que le professeur nous expliquera cette règle.

9. Розкрити дужки, поставити дієслово в *Futur simple*, *conditionnel présent* або *conditionnel passé*. Речення перекласти:

Si vous m'aviez téléphoné hier, je (venir) à cette réunion. Les étudiants (passer) mieux leurs examens, s'ils avaient plus de temps pour se préparer. Le professeur vous (donner) ce livre, si vous en avez besoin.

10. За допомогою префікса **sur-** утворити від дієслів **charger**, **naturel**, **monter** нові слова. Перекласти всі слова

**Тексти  
для самостійної роботи  
студентів**

## MA SPÉCIALITÉ

Je suis étudiant à l'Université National Technique de Donetsk. Notre Université forme des spécialistes hautement qualifiés qui travaillent dans tous les domaines de l'Economie Nationale.

Je suis en 1 année. Je fais mes études à la faculté d'exploitation des gisements de charbon. Je serai ingénieur du fond ou ingénieur- mécanicien.

L'ingénieur doit savoir tous les processus de la mine et les règles de la sécurité de travail. L'extraction du charbon pose beaucoup de problèmes devant le mineur. Les passeurs exécutent le creusement des galeries après le fonçage des puits. Les mineurs s'attaquent au charbon. On extrait la houille au marteau- piqueur, à l'aide d'explosifs, et actuellement avec des machines, telle que les haveuses-chargeuses. Le charbon extrait est remonté à la surface. Mais là, où auparavant se trouvait le charbon, se forme un vide qu'il faut conserver pendant un certain temps. Pour cela il faut, soutenir le toit et éviter les éboulements. Dans ce but on emploie des soutènements en bois, en béton, en métal. Les soutènements métalliques sont de plus en plus employés car on peut les récupérer et ils peuvent servir plusieurs fois. De plus, dans les fronts de taille on peut placer soutènements métalliques en porte-à-faux. Cela permet de créer un passage pour le rabot.

La question de ma profession future me préoccupe beaucoup ce qui est normal. Pour devenir un bon spécialiste j'étudie des sciences fondamentales telles que: les mathématiques, la géométrie descriptive, la résistance des matériaux, le droit, les sciences minières. Pendant une stage à la mine j'étudie les conditions du «sous-sol» et les conditions «du fond». J'aime ma spécialité et j'aurai le coeur au métier.

### Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle Université faites-vous vos études?
2. Quels spécialistes prépare notre Université?
3. Aimez-vous votre spécialité et pourquoi?
4. Quelles matières entrent dans le programme de l'année?
5. Qui sera ingénieur du fond ?
6. A quelle faculté faites- vous vos études ?
7. Pourquoi l'avez-vous choisi ?
8. Quel rôle jouent les ingénieurs dans la société?
9. Qu'est-ce que l'ingénieur du fond doit savoir?
10. Décrivez les processus de la mine .

## LA BATAILLE CONTRE LA ROUILLE

La santé de fer est beaucoup plus fragile qu'on ne le prétend. L'air chargé d'humidité et l'eau surtout sont les propagateurs d'une terrible maladie des métaux puisqu'elle les ronge et les réduit en poudre.

La corrosion, puisqu'il faut l'appeler par son nom, est le cancer des métaux. Même les mieux armés ne résistent pas toujours et il faut poursuivre inlassablement la bataille contre la rouille. Il y a pourtant des métaux qui savent se munir d'un tissu protecteur, mais dans la plupart des cas l'intervention de l'homme est nécessaire. Des milliers de travailleurs sont employés d'un bout de l'année à l'autre à chasser la rouille, à couvrir de peintures anticorrosives les ponts, les bateaux et les machines.

On a calculé que la moitié de la peinture produite dans le monde était réservée non pas à la décoration mais à la défense des pièces de métal menacées par la rouille.

Pourtant, en dépit de toutes les précautions prises, des kilomètres de rails sont réformés pour cause de sécurité et d'innombrables machines sont hors d'usage du fait de la corrosion.

Savants et techniciens ne demeurent pas inactifs devant un pareil malheur. Ils cherchent à percer les mystères de l'origine de la rouille.

En gros, on peut dire que la rouille c'est l'oxydation des métaux par l'oxygène de l'atmosphère et que son degré d'agressivité est variable selon qu'on se trouve dans l'atmosphère d'une ville, à la campagne ou au bord de la mer.

La maladie étant déterminée, de grands efforts sont déployés afin de la combattre, de trouver les moyens de protection les plus efficaces.

En ce qui concerne la protection, on connaît depuis longtemps les propriétés de l'huile de lin et le pouvoir «protecteur» de l'oxyde du plomb. D'autre part, remploi de l'acier inoxydable a permis de réaliser de substantielles économies. Les wagons de chemin de fer modernes se passent désormais de l'habituel coup de peinture.

Il semble cependant que le meilleur moyen contre la corrosion du fer c'est tout simplement ... de cesser d'utiliser le fer et de le remplacer petit à petit par des métaux légers plus résistants aux agressions comme titane et aussi par les plastiques.

Le titane, métal léger et extraordinairement résistant à la corrosion, est, de ce point de vue, riche de promesses. Son inertie chimique le rend comparable au platine tandis qu'il a sur ce dernier l'immense mérite de coûter 250 fois moins cher.

Dans l'industrie et les laboratoires, les chimistes pourront bientôt utiliser des instruments en titane parfaitement adaptés aux exigences de leurs travaux.

Le titane et les plastiques fourniront de sérieuses garanties dans le domaine de l'aéronautique, l'avenir des appareils propulsés par fusées dépendant en partie des solutions trouvées contre la corrosion.

C'est ainsi que les hommes de science porteront peut-être demain un coup décisif à leur ennemi. Les médecins du fer feront reculer la rouille.

(D'après: Е.П. Леонова Учебник французского языка для неязыковых (технических) вузов., М., Высшая школа, 2000 Далі [3], с. 108.)

## L'USINE RENAULT

L'usine Renault est le cœur industriel de Paris. Dix mille fenêtres se reflètent dans les eaux noires de la Seine: les dix mille fenêtres de l'Île Séguin, le centre des usines de la Régie Renault à Billancourt.

Pour voir un peu Renault c'est à midi qu'il faut y venir, ou plutôt quelques secondes avant midi. Le gardien vient d'ouvrir la grande porte. A quelques mètres à l'intérieur on aperçoit une masse d'ouvriers rangés comme des sportifs sur la ligne de départ. Grr ... grr ... La sirène lance l'heure à tous les vents. Alors la masse s'élance. Un ruban bleu traverse la rue, au pas de course: le groupe de ceux qui seront les premiers à la cantine. Et il restera un peu de temps pour prendre le café, bavarder avec les copains, flâner ... bref se détendre.

Il est 13 heures. Comme le temps passe vite. C'est à se demander si cette heure-là faisait bien 60 minutes, comme celle de l'atelier. Personne ne prend le pas de course. On rentre.

L'usine se referme, telle la montagne de la légende, avalant les humains. Au long des rues, bordées d'immenses bâtiments de briques aux fenêtres grillagées s'élève alors avec le ronronnement des machines l'irritant bruit du métal qu'on attaque. Enervant concert qui, sur des kilomètres, ne vous lâche pas un instant. Que se passe-t-il derrière ces murs de briques, derrière ces grandes portes où veillent les gardiens?

Ici travaillent plus de 50 000 personnes. Les péniches sur la Seine apportent des centaines de tonnes de charbon que dévore quotidiennement l'usine. Chaque jour par plusieurs kilomètres de canalisations mille tonnes de vapeur vont alimenter les ateliers, les fours, les étuves, les centaines marteau-pilons des forges. Ici la tôle brute devient carrosserie, l'acier liquide qui bouillonne dans les fours devient vilebrequin bielles, pignons. De minute en minute les voitures et camions y prennent forme. Ce sont les éléments épars et divers que les convoyeurs sans fin apportent de chaque atelier et que les milliers d'ouvriers assemblent, ajoutant pièce après pièce jusqu'au moment où le dernier homme tourne la clé de contact, donne quelques coups d'accélérateur et, tous phares allumés, la voiture disparaît dans le souterrain d'une piste d'essais où chaque voiture fait dans le monde ses premiers tours de roues.

Et voilà qu'une nouvelle voiture quitte les ateliers de Renault.

Ici on vit sous le règne de la vitesse infernale et des cadences incroyables, car si la production Renault a considérablement augmenté c'est dû à la modernisation certes, mais aussi à l'énorme accélération du travail et à une exploitation accrue des ouvriers.

Ce panorama sous les yeux on se prend à fredonner la chanson de Paris.

«C'est la peine de tous les hommes, qui t'a fait comme tu es». Oui, c'est vrai, la peine de dizaines de milliers d'hommes pendant bien des années.

(D'après: [3], c. 130)

## LES PUIITS

La liaison entre le jour et le fond se fait par l'intermédiaire de puits, rarement par fendue. Deux puits sont nécessaires pour établir le circuit d'aéragé: ils peuvent être proches l'un de l'autre (quelques dizaines de mètres) ou éloignés de plusieurs kilomètres. Leur creusement (ou fonçage) est la première grande opération dans la création d'un siège. Le passage de zones éboulées et surtout aquifères est délicat et nécessite des opérations préparatoires longues et coûteuses.

Les venues d'eau lorsqu'elles sont limitées à quelques mètres cubes/minutes, peuvent être absorbées par pompage, sinon, une protection plus efficace doit être établie: la congélation du terrain ou son étanchéification par injection (ciment, silicate, etc.) Dans un terrain ordinaire, la vitesse de fonçage est de l'ordre d'un mètre par jour. Pour un puits de 500 m, 18 mois sont nécessaires. Avec congélation cette durée est largement doublée. Les puits avaient autrefois 3 ou 4 m de diamètre. Ils ont maintenant 6 ou 7 m et sont équipés pour recevoir deux cages plus vastes ou deux skips qui se déplacent le long de guides rigides en bois ou en métal, ou encore le long de câbles de guidage. Les cages construites en acier sont divisées en un ou plusieurs étages, chacun pouvant recevoir une ou plusieurs berlines.

(D'après: П.В. СМЫКОВСКИЙ Пособие по французскому языку для горных вузов., М., Высшая школа, 1998, Далі [4], с. 39)

## INFRASTRUCTURE GÉNÉRALE

Quel que soit le mode d'accès adopté pour atteindre le charbon sous terre, le dispositif général de la mine est identique dans son principe. Deux voies sont nécessaires pour établir un circuit d'aéragé. Deux puits ou deux fendues sont donc creusés, l'un pour l'entrée, l'autre pour le retour d'air. Dans les charbonnages européens dont les veines sont irrégulières, profondes et pentées, on trace dans le rocher en partant de chacun des puits de grandes galeries horizontales en direction parallèlement aux couches de charbon ou des travers-bancs qui recoupent les dites couches. Ces grandes artères sont situées à des niveaux différents (100 m, par exemple). La partie du gisement, comprise entre les deux plans horizontaux qui passent par ces galeries, délimite un étage d'exploitation dont les réserves s'épuisent en 15 ou 20 ans. Des quartiers d'exploitation sont créés par le traçage de voies dans le charbon à partir de chacun des travers-bancs. Les tailles sont ouvertes dans la couche entre deux voies — voie de tête et voie de base et l'exploitation proprement dite peut commencer. Ces travaux préparatoires sont d'autant plus importants et la charge financière correspondante plus élevée que la densité du gisement est faible. Leur exécution demande plusieurs années et de lourds investissements. On conçoit dès lors la rigidité que donne à la mine souterraine la mise en place de son ossature initiale. Les techniques modernes de creusement ont permis d'accroître la vitesse et d'abaisser le prix de revient de cette opération autrefois longue et difficile. Ces progrès ont porté aussi bien sur les conditions et les moyens de foration, les méthodes et le matériel de tir que sur le chargement des déblais et l'organisation du chantier.

(D'après: [4], с. 41)



## FONÇAGE D'UN PUIITS

Les puits mettent en communication les travaux souterrains entre eux et avec l'extérieur ; ils servent tout d'abord à arriver effectivement au minerai qui a été détecté soigneusement à l'aide des sondages ; ils servent ensuite à l'extraction, à la circulation de l'air et au déplacement des ouvriers. Le fonçage d'un puits est une des opérations les plus coûteuses de l'exploitation minière; c'est pourquoi la répartition des puits doit être telle qu'ils assurent un champ d'exploitation maximum. L'emplacement, la nature des morts-terrains, l'allure du gisement et sa profondeur sont des facteurs importants dans les considérations qui président au projet de fonçage d'un puits, mais on ne doit pas non plus faire une économie momentanée et irréfléchie qui entraînera des dépenses supplémentaires dans l'entretien de galeries trop longues ou des difficultés d'aération et de pompage des eaux. Si les «conditions du sous-sol» jouent un grand rôle dans cet avant-projet, les «conditions du jour» interviennent aussi ; on doit pouvoir trouver, à proximité, de l'eau potable, et surtout de l'eau pour l'alimentation des chaudières et des lavoirs ; d'autre part, si on a besoin de remblais, il est avantageux d'être à proximité d'un gîte de matériaux de remblayage ou, à défaut, d'un point d'arrivée tel que route ou bien chemin de fer. Telles sont les conditions fondamentales.

(D'après: [4], c. 42)

## CREUSEMENT DU PUIITS

Il faut remarquer qu'il existe toujours deux puits de communication entre les travaux du fond et «le jour»: une fosse pour la-remonte du minerai (puits d'extraction), et une fosse par laquelle un ventilateur aspire l'air des travaux (puits de retour d'air). Quelquefois il existe un troisième puits dans le siège: il sert à des travaux spéciaux tels que la descente des remblais, etc. Parfois aussi le champ d'exploitation possède un puits de retour d'air à chaque extrémité, mais ce sont là des cas particuliers que nous refusons à envisager dans cet aperçu de la technique minière.

Les problèmes que nous allons évoquer seront principalement ceux du choix de la forme, du creusement, de l'enlèvement des déblais, du revêtement des parois et de l'épuisement des eaux. Naturellement ces problèmes sont résolus différemment suivant la nature des terrains où l'on effectue le fonçage, principalement suivant la consistance de ces terrains et leur caractère plus ou moins aquifère.

Sauf pour les petites sections en terrains solides où les puits sont rectangulaires, on peut dire que d'une manière générale les puits ont une section circulaire qui offre la meilleure résistance et qui leur permet de durer très longtemps si le revêtement est bien fait; de plus cette forme facilite l'utilisation des tuyauteries nécessaires à l'exploitation. Le diamètre d'un puits est de l'ordre de 4 à 6 m; comme toujours dans les problèmes industriels, il faut éviter de compromettre l'avenir et ne pas charger inutilement les frais du présent. Le puits va donc en général affecter la forme d'un cylindre de section circulaire et de longueur qui varie selon la hauteur des morts terrains.

(D'après: [4], c. 43)

## LE TRAITEMENT DES VIDES

Le vide créé par l'extraction du charbon fait l'objet de deux traitements. L'un, temporaire, est destiné à maintenir ouvert et à protéger l'espace nécessaire au travail dans le chantier. Il s'agit du soutènement du toit. L'autre, définitif, a pour but d'atténuer les effets des perturbations apportées dans les terrains aussi bien aux divers niveaux présents et futurs de l'exploitation, qu'à la surface du sol. Il s'agit du remblayage ou du foudroyage. Lorsqu'une cavité est ouverte dans le sous-sol, la tendance naturelle de sa voûte est de combler le vide et cela d'autant plus vite que le niveau où elle se situe est bas. On admet que la pression exercée est de l'ordre de 20 à 25 kg/cm<sup>2</sup> et par 100 m de profondeur. Le mineur doit donc être efficacement protégé contre le risque d'effondrement du toit sous lequel il travaille.

L'objectif n'est pas d'arrêter totalement le mouvement des terrains par un blocage absolument rigide, ce qui serait pratiquement irréalisable, mais de le retarder assez longtemps pour que l'exploitation puisse se faire en sécurité. On établit un soutènement qui est maintenu durant l'extraction et déplacé avec une série de chapeaux (rallonges) placés sous le toit et soutenus par plusieurs étais. Le matériel utilisé à cet effet doit être résistant, si possible récupérable, et facile à déplacer. Ce rôle a d'abord été presque entièrement confié au bois, mais partout sa consommation a beaucoup diminué depuis vingt ans. La mécanisation a largement contribué à cette récession. Avec un soutènement métallique en porte-à-faux, on peut dégager totalement le front de charbon et permettre le passage d'un: rabot ou d'une haveuse.

(D'après: [4], c. 61)

## LA PUISSANCE UTILE DES GISEMENTS

Dans les gisements sédimentaires, on rencontre souvent plusieurs couches superposées formant un «faisceau de couches». On appelle puissance utile d'un faisceau le total des puissances de couches exploitables mesurées perpendiculairement au pendage. Pour certains gisements constitués d'une seule couche, la puissance utile peut être de 1 à 2 m; pour les gisements très denses, elle est fréquemment par contre de 50 m. De même, on exploite des couches subverticales, dont la traversée horizontale utile est de près de 50 m. Ce cas est, en France, très exceptionnel, les puissances utiles variant le plus souvent de 10 à 20 m.

La densité: on appelle densité de gisement le rapport entre la puissance utile et la puissance totale du faisceau productif. En France, elle est souvent de 2 à 5% (c'est-à-dire que pour un faisceau d'une puissance moyenne de 500 m, on aura de 10 à 25 m de charbon).

La profondeur: la profondeur varie depuis zéro aux affleurements jusqu'à 3300 m. L'extraction minière mondiale se fait d'autre part pour 20% en découvertes (notamment dans les mines métalliques et dans les lignites).

Le complément, soit 80% se fait par exploitation souterraine. Les grandes profondeurs entraînent des investissements plus élevés et des conditions de pression de terrain et de température de plus en plus sévères.

(D'après: [4], c. 63)

## GÉNÉRALITÉS

Une fois que les produits abattus ont été transportés horizontalement ou en descendant jusqu'à un point de collecte générale, il faut les ramener au jour.

Cette opération se fait parfois par des galeries horizontales lorsque l'exploitation se trouve en montagne.

Mais dans la majorité des cas, elle doit s'effectuer en remontant les produits. On peut les remonter soit par des galeries inclinées, soit par des puits.

Les méthodes de transport utilisées dans le cas des galeries horizontales ou inclinées sont très analogues à celles utilisées au fond.

Par contre, l'extraction des produits par puits nécessite un appareillage très différent.

Il comprend d'abord un récipient dans lequel on placera les produits. Ce récipient fut, à l'origine, et est, dans la plupart des cas, une cage, c'est-à-dire une cabine à un ou plusieurs étages, dans laquelle on place les berlines à monter.

Depuis une vingtaine d'années, on a commencé à utiliser de gros récipients appelés skips, dans lesquels on culbute au fond les berlines, et qui se vident automatiquement sur une bande transporteuse au jour. Cette méthode rend l'opération d'extraction beaucoup plus rapide.

En général, le skip n'est pas utilisé pour le transport du personnel. Les charges utiles transportées à chaque cordée sont actuellement en moyenne de 8 à 10 t pour les puits importants.

La cage ou le skip sont suspendus à un câble qui est entraîné au jour par une machine d'extraction.

L'élément de cet ensemble qui s'use le plus vite est le câble, et c'est pourquoi son choix et sa surveillance doivent être faits avec le plus grand soin.

Les plus gros câbles utilisés ont un diamètre de 70 à 80 mm et nécessitent des diamètres d'enroulement de 8 mètres.

(D'après: [4], c. 87)

## MA SPÉCIALITÉ

Je suis étudiant à l'Université National Technique de Donetsk. Notre Université forme des cadres d'ingénieurs, d'économistes, de comptables, de chefs d'entreprises. Les promus de l'Université travaillent aux mines, aux bureaux de planification et de banques, dans différents ministères et départements.

Je suis en 1 année. Je fais mes études à la faculté des sciences économiques. J'ai choisi cette faculté parce que je m'intéresse aux finances. Maintenant le rôle des cadres d'économistes est si important dans la société.

Leur rôle est très important parce qu'ils participent activement à l'édification de notre pays indépendant. Ils doivent résoudre les problèmes fondamentaux nécessaires pour le développement de l'Economie Nationale de l'Ukraine. De nos jours l'Ukraine a un grand besoin de ces spécialistes et en aura besoin demain.

Devenu diplômé, je travaillerai comme financier ou comptable à la banque ou aux bureaux. Peut-être, je serai chef d'entreprise. Gouverner une entreprise est très difficile. D'une part il faut savoir prendre les décisions quotidiennes qui permettront à l'entreprise de vivre. D'autres parts le chef de l'entreprise doit savoir définir ses orientations stratégiques à long terme.

La question de ma profession future me préoccupe beaucoup ce qui est normal. Pour devenir un bon spécialiste j'étudie des sciences fondamentales telles que: l'économie, le droit, la psycho-sociologie, la comptabilité, les statistiques, les mathématiques. Nous avons des stages aux mines et aux bureaux. Nous faisons des travaux de recherches scientifiques, nous travaillons ferme pour avoir des bonnes connaissances. J'aime ma spécialité.

### **Répondez aux questions suivantes:**

1. A quelle Université faites-vous vos études ?
2. A quelle faculté faites-vous vos études ?
3. Pourquoi l'avez-vous choisi?
4. Pourquoi le rôle des cadres d'économistes est si important dans la société?
5. Les étudiants, comment travaillent-ils ?
6. Quels spécialistes prépare notre Université ?
7. Quelles matières entrent dans le programme de l'année ?
8. Quel rôle jouent les économistes dans la société?
9. Est-ce que notre Université forme des spécialistes hautement qualifiés qui travaillent dans tous les domaines de l'Economie Nationale?
10. Aimez-vous votre spécialité et pourquoi ?

## L'ÉLECTRONIQUE

L'électronique, ce mot inconnu du public il n'y a pas longtemps, occupe maintenant dans notre langue une place sans cesse grandissante.

A quoi tient ce rapide et prodigieux essor de l'électronique? La principale raison en est sans doute le fait que l'électron dont elle utilise les propriétés est un corpuscule d'une légèreté et d'une sensibilité admirables.

De faibles champs électriques suffisent à lui communiquer d'énormes vitesses et une fois lancé, son mouvement reste facilement influençable par les champs électriques et magnétiques qu'il traverse et dont l'action courbe aisément sa trajectoire. Autrement dit la petitesse de sa masse lui permet de réagir immédiatement et sans inertie appréciable aux forces qu'il subit.

Depuis que nous avons su le reconnaître et le domestiquer, l'électron est devenu pour nous un serviteur indispensable qui, avec souplesse et légèreté, s'adapte à beaucoup de nos tâches.

Edison à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle introduisit une plaque de cuivre dans une de ses lampes à incandescence et observa que cette-plaque de cuivre reliée au circuit d'alimentation se comportait comme une source de courant: en fait elle recueillait le flux d'électrons libres émis par le filament incandescent générateur d'un courant électrique.

Quelques années plus tard, un autre savant intercalait, entre le filament et la plaque de la lampe Edison une grille à potentiel variable et constatait que cette grille agissait sur l'importance du flux d'électrons à la manière du robinet qui règle le débit d'une veine liquide. Ainsi était née la triode et avec elle l'électronique.

Toute variation du potentiel de la grille agit quasi instantanément sur le régime du flux d'électrons; l'inertie des commandes mécaniques est supprimée; la simultanéité apparaît.

Mais à cette vertu, le tube électronique en ajoute deux autres capitales aussi: il permet d'amplifier les phénomènes, et par conséquent de les détecter avec une plus grande facilité, il oscille enfin dans un circuit convenablement adapté et permet ainsi de créer de l'énergie de haute fréquence transmissible à des distances considérables par ondes électromagnétiques.

Ce qui frappe dès l'abord, c'est tout ce que l'électronique a fait pour étendre le domaine des perceptions de nos sens: écouter ou voir au-delà des limites courantes grâce à la radio et à la télévision; percer la brume et la nuit par le radar; plonger dans l'infiniment petit avec le microscope électronique, franchir la limite des fréquences audibles ou visibles au moyen des sondeurs à ultra-sons ou des lunettes à infrarouge.

En outre l'électronique vient au secours de notre cerveau et se substitue à lui tout d'abord dans des calculs élémentaires effectués à des vitesses inimaginables pour l'homme par les calculatrices électroniques.

L'électronique apporte donc à l'homme un incroyable enrichissement de ses perceptions, une aide extraordinaire dans le domaine Intellectuel. On s'attend à ce que dans les années à venir l'électronique puisse libérer l'homme des travaux pénibles et lui faciliter en même temps les tâches créatrices.

(D'après: [3], c. 134)

## LES CALCULATRICES ÉLECTRONIQUES

Jusque vers 1945 les grands progrès réalisés dans le domaine de la technique industrielle consistaient à soulager l'homme de pénibles efforts musculaires, en y substituant le travail de machines.

Mais il y a quelques dizaines d'années sont apparus de nouveaux types de machines. Ces machines sont les calculatrices électroniques qu'on appelle souvent les ordinateurs.

Leur nom montre qu'il s'agissait à l'origine de simples machines à calculer.

A l'heure actuelle cette appellation est trompeuse, car ces machines ne se bornent pas à faire des opérations arithmétiques. Elles remplissent, par imitation, beaucoup de fonctions du cerveau humain, elles commandent et dirigent d'autres machines qui remplacent non seulement les muscles de l'homme, mais ses organes sensoriels.

Il y a plus de trois cents ans que le mathématicien français Blaise Pascal inventa une machine à calculer mécanique.

Il y a plus de cent ans, le mathématicien anglais Charles Babbage mit au point une machine capable de faire des calculs et analyses mathématiques grâce à un système de cartons perforés.

Avant la dernière guerre mondiale, il existait des machines à calculer mécaniques, commandées à la main qui faisaient des calculs compliqués.

Mais il n'y a pas longtemps que la première calculatrice électronique a commencé à fonctionner.

Les lampes de radio y remplaçaient les engrenages des machines à calculer mécaniques.

Les machines primitives consistaient en de volumineuses batteries de lampes tout emmêlées de fils électriques; mais elles pouvaient faire des additions, des soustractions, des multiplications et des divisions et résoudre en une fraction de seconde des équations mathématiques qui auraient demandé des heures, ou même des jours, de calculs écrits.

Les machines les plus récentes sont mille fois plus rapides que celles qui datent de dix ans.

Ces machines ont une capacité de travail de plus en plus grande, tout en étant composées d'éléments de plus en plus petits.

Les lampes sont aujourd'hui remplacées par des transistors de la taille d'un grain de riz.

Mais c'est énorme à côté des réalisations récentes. Dans un «cryotron», par exemple, les cellules qui emmagasinent les informations ont un diamètre d'un millionième de millimètre.

La calculatrice a d'abord été un moyen rapide et exact de faire de l'arithmétique; mais toute opération logique peut se transposer en nombres, donc s'exprimer en un langage chiffré permettant d'emmagasiner toutes sortes d'informations ou d'exécuter toutes sortes d'opérations.

C'est ainsi qu'on peut confier à une calculatrice la direction d'une machine qui usine une pièce mécanique de grandes dimensions et de forme compliquée.

Elle peut commander des ateliers et des usines automatiques, vérifier la comptabilité, contrôler les transports aériens et maritimes, prévoir le temps qu'il fera et jouer aux échecs.

Ces machines font rapidement tous les calculs et prennent une décision exacte.

Avec l'apparition des ordinateurs de nombreux problèmes complexes de calcul ont été résolus.

Les calculatrices électroniques modernes ont ouvert une étape nouvelle dans l'élévation de la productivité du travail de nombreuses sphères de l'activité humaine. Jusqu'à présent les machines électroniques multipliaient la force de l'homme, aujourd'hui elles multiplient son intelligence et amplifient sa pensée.

(D'après: [3], c. 142)

## LA CYBERNÉTIQUE

Cybernétique! Derrière ce mot vous voyez certainement se profiler des silhouettes de robots aux formes étranges qui veulent partout instaurer l'automatisation.

Le mot cybernétique n'est pas nouveau. Le terme de cybernétique était déjà employé voici plus de deux mille ans ! Les Grecs en effet l'utilisaient pour désigner l'art de gouverner les navires et tous les ans des fêtes avaient lieu à Athènes nommées cybernésies en l'honneur des pilotes, c'est-à-dire des hommes qui excellaient dans le gouvernement d'un navire.

Une réflexion vient immédiatement à l'esprit : est-ce de la même cybernétique qu'il s'agit? Assurément, sauf qu'hier elle était un art et qu'aujourd'hui elle devient une science, sauf qu'hier gouverner était le monopole de l'homme tandis qu'aujourd'hui on construit des machines aptes à se gouverner.

Comment? Vous le comprendrez immédiatement en analysant n'importe quel acte exécuté en fonction d'un but. Que faites-vous, par exemple, lorsque vous désirez vous emparer d'un objet qui se trouve sur une table? En examinant votre travail ralenti vous y découvrirez 3 phases: en premier lieu, vous commencez par regarder où est cet objet, c'est-à-dire que votre œil collecte des informations au reçu desquelles votre cerveau calcule grossièrement le geste à exécuter, enfin vos muscles fournissent l'énergie nécessaire pour cette exécution.

Jusqu'à une époque très récente, on ne savait construire que des «machines à programme» conçues pour exécuter imperturbablement les mêmes cycles.

Or, le grand événement du XX<sup>e</sup> siècle devient la construction de capteurs c'est-à-dire de véritables petits organes des sens artificiels, capables de transmettre des informations pour contrôler le travail d'une machine.

Un exemple banal de capteur est ainsi tout simplement la cellule photo-électrique qui à notre approche met en marche un escalier roulant. Vous savez certainement comment un tel dispositif fonctionne: lorsque vous passez devant la cellule, vous diminuez le flux lumineux qu'elle reçoit. Or une cellule n'est pas autre chose qu'un organe transformant la lumière en courant électrique et la variation de courant convenablement amplifié est capable de déclencher la marche ou l'arrêt d'un moteur.

La simplicité de cet exemple peut à priori surprendre, mais la cybernétique peut faire beaucoup plus que cela: les capteurs peuvent être des organes recueillant des informations de divers ordres (longueurs, masses, températures, pressions, etc). Ils peuvent transmettre leurs informations à des appareils appelés cerveaux électroniques qui sont en réalité des calculatrices où les chiffres sont représentés par les impulsions qui se propagent à la vitesse de la lumière (300 000 km/sec) ce qui permet de venir à bout en un temps record des calculs les plus complexes.

(D'après: [3], c. 146)

## LA CIRCULATION MONÉTAIRE

La monnaie apparaît historiquement dès que l'échange social des produits cesse d'être occasionnel et étroitement limité et prend un certain développement. Elle naît dans les premières sociétés commerçantes sous des formes diverses. C'est une marchandise particulière qui joue ce rôle, par exemple, la toile. Mais ce sont toujours les métaux précieux qui deviennent très vite la seule monnaie en raison de leurs propriétés physiques (inaltérables, peu encombrants, divisibles, etc).

A cette étape, la monnaie est parfaite comme instrument des échanges. Elle assume entièrement ses fonctions qui sont les suivantes: 1) de mesure de valeur; 2) d'équivalent général dans les échanges; 3) de moyen de paiement; 4) de réserve de valeur; 5) de monnaie internationale.

C'est une marchandise qui joue le rôle particulier, mais elle le joue précisément parce que celle-ci est une marchandise ayant elle-même de la valeur.

Dans les régimes économiques antérieurs au capitalisme, la seule forme de circulation de la monnaie (de l'argent) c'est la circulation réelle de métaux précieux. Le possesseur d'une certaine somme est détenteur réel d'une valeur concrète.

Avec le capitalisme se développent de nouveaux moyens de paiement, d'abord le billet qui n'est que le représentant circulant d'une quantité immobilisée d'argent.

Mais les banques s'aperçoivent qu'elles peuvent procéder à des émissions pour une valeur dépassant dans une certaine mesure celle qu'elles détiennent effectivement (en capital propre et en dépôts). Cet élargissement de la circulation est possible parce qu'à partir d'un certain volume d'opérations, un nombre de billets limité sera présenté au même moment pour le remboursement en monnaie réelle (métal).

Tous les billets resteront remboursables à vue, mais l'encaisse suffira pour faire face aux remboursements parce qu'ils seront demandés par roulement.

(D'après: [5], c. 46)

### 1. Répondez aux questions suivantes:

1. Quand apparaît historiquement la monnaie? 2. Sous quelles formes naît la monnaie? 3. Grâce à quoi les métaux précieux deviennent-ils la seule monnaie? 4. Quelles fonctions assume la monnaie? 5. Quels moyens de paiement se développent avec le capitalisme?

### 2. Résumez en bref le sujet de ce texte.

## QUELQUES EPISODES DE L'HISTOIRE DES MASSES MONÉTAIRES EN UKRAINE

Dès l'Antiquité, dans la Russie Kyivienne eurent lieu des masses monétaires différentes: le groche, le dinare, la gryvna, la kouna, le dirkhame, le rouble, le sovznak, le tchervonets, le coupon-karbovanets.

Un groche fut une ancienne monnaie d'argent qui remplaça le dinare. Au XIV-e et au XV-e siècles les groches d'argent de Prague, de Pologne et de Lituanie circulaient sur le territoire de la Russie Kyivienne. Dès 1654, on commença à battre cette monnaie en Russie. Dans la 2-ième moitié du XVIII-e et au début du XIX-e siècles le groche servait de monnaie de change.



Au X-e et au XIV-e siècles la gryvna, argent en lingot, servait d'unité au poids. Il y avait la gryvna de Kyiv, de Tcherniguiv, de Novgorod, de Lituanie dont les poids étaient différents.

Au XHI-e siècle naquit un rouble, de même l'argent en lingot, qui évinça la gryvna.

Sous Yaroslav le Sage il y eut également la kouna, autrement dit en arabe, le dirkhame. Plus tard, en Russie, elle fut nommée le sérébrianik.

En 1992, devenue indépendante, l'Ukraine fit émettre un coupon-karbovanets. C'est une unité monétaire provisoire qui est évincée actuellement par la gryvna.

(D'après: [5], c. 59)

1. Faites les plans de ces deux textes.
2. Racontez ces textes d'après vos plans.

## INFLATION

L'inflation est:

1. La hausse du niveau général des prix et non pas la hausse du prix de quelques produits.

2. Un phénomène auto-entretenu de hausse des prix où une hausse en entraîne d'autres. C'est un phénomène isolé et accidentel.

3. Une hausse des prix basée sur les mécanismes macro-économiques où l'interdépendance entre toutes les parties et tous les mécanismes de l'économie (répartition, formation des prix, système de distribution, etc.) se met en jeu.

Les formes d'inflation sont les suivantes: l'inflation par la demande et l'inflation par les coûts.

L'inflation par la demande est un phénomène de hausse de prix engendré par une situation du déséquilibre entre une demande solvable par rapport à l'offre à un prix donné. Dans tel cas les prix augmentent. L'inflation par les coûts désigne la hausse des prix causée par la diffusion des hausses des éléments entrant dans les prix (matières premières, salaires, marges, etc.).

Au niveau macro-économique, il ne faut pas séparer radicalement l'inflation par les coûts et l'inflation par la demande.

Toute hausse d'une composante d'un coût se traduit par une augmentation des revenus distribués. La hausse des coûts coïncide souvent avec la hausse des disponibilités monétaires et de la demande.

Toute inflation résultant d'une demande trop forte entraîne une montée des salaires et des prix, donc des coûts, etc.

L'inflation est une façon de lutte contre la baisse du taux de profit. L'inflation est un moyen de régulation du système économique.

On distingue quelques moyens de régulation de l'inflation. C'est une déflation. La déflation est un ensemble de mesures visant à restreindre la demande pour réduire les tensions sur les prix (politique déflationniste). Ces mesures sont les suivantes:

- réduction des dépenses publiques;
- augmentation de la pression fiscale;
- encadrement du crédit, montée du taux d'intérêt afin de limiter la croissance de la masse monétaire;

- limitation des salaires, des marges bénéficiaires, etc.;
- blocage des prix.

La déflation est caractérisée par une baisse durable du niveau des prix.

La désinflation est caractérisée par le ralentissement durable du rythme de hausse du niveau général des prix. Si le taux de hausse des prix passe de 15 à 3% par an, il y a la désinflation.

La stagflation est caractérisée par la coexistence de l'inflation, de la baisse de l'activité économique et du chômage élevé. La stagflation est un phénomène reflétant les structures du monde contemporain et les difficultés d'une régulation de ce phénomène économique par des moyens politiques traditionnels.

(D'après: [5], c. 128)

## MARKETING

Le marketing est un symbole des techniques nouvelles de gestion. Le marketing est d'abord un état d'esprit qui privilégie la fonction commerciale par rapport à l'aspect de production. Il s'agit de produire ce qui doit être acheté, plutôt que de chercher à vendre ce que l'on produit.

Le "marketing research" ou bien recherche commerciale introduit des techniques scientifiques de décision au niveau commercial. Ainsi, le marketing se caractérise non seulement par son état d'esprit mais par la manière dont les décisions sont préparées.

L'optique marketing est globale dans la mesure où l'on cherche à prendre les décisions en tenant compte de l'ensemble des informations dont on peut disposer et de l'ensemble de leurs répercussions.

Le marketing mixte désigne une approche qui tend à prendre en compte tous les éléments stratégiques d'une politique de client (prix, publicité, promotion des ventes, positionnement du produit...) et à être attentif à leur dosage et à la cohérence des paramètres.

Certaines des techniques sont désignées par des expressions comportant le mot marketing utilisé dans le sens très restrictif. Ainsi, le marketing direct est l'ensemble des techniques de vente marquées par une relation directe et immédiate entre la firme et le client (vente par téléphone, par télex, par correspondance ...).

Les décisions commerciales ont besoin de s'appuyer sur une information. Cette information porte sur les clients, les fournisseurs, les distributeurs et les concurrents. L'entreprise doit savoir réagir à n'importe quelle modification au marché (emballage, prix des concurrents, etc.). Elle peut aussi entreprendre des études plus larges. Les études de marché ont pour but d'améliorer la connaissance du marché de l'entreprise. On s'appuie sur une étude systématique de la documentation économique, des enquêtes et des sondages auprès des consommateurs.

L'action directe sur les ventes peut se faire à deux niveaux différents: la promotion des ventes et la publicité.

La promotion des ventes est l'ensemble des actions qui poussent les produits vers le consommateur.

La publicité est l'ensemble des messages visant à orienter les consommateurs ou à influencer leurs opinions dans le sens favorable à une personne ou à un groupe.

On connaît tels types de publicités: la publicité d'intérêt général, la publicité commerciale, la publicité de marque et la publicité de produit.

La publicité d'intérêt général concerne les messages intéressant généralement la collectivité (Protégez la nature!).

La publicité commerciale fait acheter un produit.

La publicité de marque vise à faire vendre un produit d'une entreprise (Achetez Coca-cola!).

La publicité de produit regroupe généralement les intérêts des producteurs et des distributeurs pour inciter à «manger du fromage», à «boire du lait», etc.

Pour assurer la publicité il faut avoir des moyens matériels. Il faut payer les médias qui sont les suivants: la presse écrite, la télévision, la radio, l'affiche et le cinéma.

Or, une bonne connaissance du comportement des consommateurs peut avoir des conséquences positives pour l'entreprise au niveau de l'adaptation du produit à la demande réelle.

(D'après: [5], c. 131)

## ETABLISSEMENT DE CREDIT

Il existe dans tous les Etats plusieurs établissements spéciaux qui s'occupent des crédits: on emprunte et on prête des moyens monétaires. L'ensemble de ces établissements de crédit constitue le système de crédit d'un pays donné.

Le système de crédit se présente sous forme d'une multitude de banques et d'autres établissements de crédit qui rassemblent les capitaux disponibles, et même une partie des revenus de la population et qui prêtent des capitaux moyennant intérêts. En plus de banques, les établissements de crédit comprennent de diverses sociétés de crédit (de financement), les trusts et sociétés d'investissement, les associations de prêt et d'assurance sociale, les fonds de pensions privés, les banques d'épargne, etc.

Les banques de nos jours sont de grandes entreprises à multiples fonctions, dont le seul but est de procurer le maximum de profits. Ces banques exercent les fonctions suivantes:

1) Elles servent d'intermédiaire dans les opérations de crédit. Elles reçoivent des épargnants l'argent disponible qu'elles prêtent, à leur tour, aux industriels et commerçants.

2) Elles servent d'intermédiaire dans les règlements et paiements. Elles gardent en dépôt les ressources des épargnants et autres posants et effectuent des paiements.

3) Elles transforment l'argent disponible en capital. Elles recueillent de petites épargnes et des revenus de différents groupes et couches de la population qu'elles prêtent aux industriels et commerçants, entre les mains desquels ces ressources deviennent capital actif.

En outre, certains établissements (les banques d'émission) ont le privilège d'émettre les billets de banques. Les grandes banques achètent les actions des groupements industriels, émettent elles-mêmes des actions, c'est-à-dire participent à l'organisation de nouvelles sociétés industrielles, de transports et de commerce. De ce fait, les banques sont les monopoles qui disposent d'un immense capital-argent. Elles sont au centre de l'activité économique. Elles sont

propriétaires d'une partie I considérable des moyens de production et des sources des matières premières.

Après la Deuxième Guerre mondiale a eu lieu l'apparition des I crédits intergouvernementaux et des organisations bancaires et de crédit ayant une portée internationale. Au nombre des organisations de crédit internationales se rapportent: la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (B.I.R.D.). Elle a été créée pendant la fondation de l'O.N.U. en 1946. La somme totale de capitaux de cette banque dépasse quelques dizaines de milliards de dollars. La Corporation Financière Internationale (C.F.I.) est une filiale de la B.I.R.D. Plus de cent Etats font partie de la Corporation. L'Association Internationale de Développement (A.I.D.), autre filiale de la B.I.R.D., est entièrement contrôlée par les Etats-Unis qui disposent près de 35 % du capital de cette Association. Il existe également la Banque Internationale de Développement (B.I.D.), dont les avoirs atteignent plus de 3 milliards de dollars. Parmi les établissements de crédit internationaux siégeant en Europe on peut mentionner l'Association Internationale des Assurances de crédit (A.I.A.C.) et la Confédération Internationale du Crédit Populaire (C.I.O.P.).

Auprès de l'Organisation des Nations Unies (O.N.U.) fonctionnent 5 organes principaux qui sont les suivants: l'Assemblée générale, le Conseil de Sécurité, le Conseil économique et social, la Cour Internationale de justice et le Secrétariat.

L'Assemblée Générale est la seule instance mondiale où sont examinés de grands problèmes internationaux (course aux armements, environnement, croissance démographique, condition des enfants, des femmes...).

Le Conseil de Sécurité est chargé du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Le Conseil Economique et Social est chargé de toutes les questions concernant la coopération internationale d'ordre économique et social.

La Cour Internationale de Justice juge les différends que peuvent lui soumettre les Etats.

Le Secrétariat est dirigé par le secrétaire général qui applique les directives des autres organes de l'O.N.U.

(D'après: [5], c. 140)

## COMMENTAIRES

emprunter	брати позику
prêter	давати позику
établissement <i>m</i> de crédit	кредитна установа
rassembler	об'єднувати
grouper	згрупувати, об'єднати
argent <i>m</i> disponible	наявні гроші (капітал)
servir d'intermédiaire <i>m</i>	виступати посередником
faire partie/de	входити до складу чого-небудь

## GESTION

Gouverner une entreprise, c'est d'une part, définir ses orientations stratégiques, c'est-à-dire à long terme, et d'autre part, prendre les décisions quotidiennes qui permettront à l'entreprise de vivre. De cette raison, on distingue: la gestion stratégique et la gestion courante.

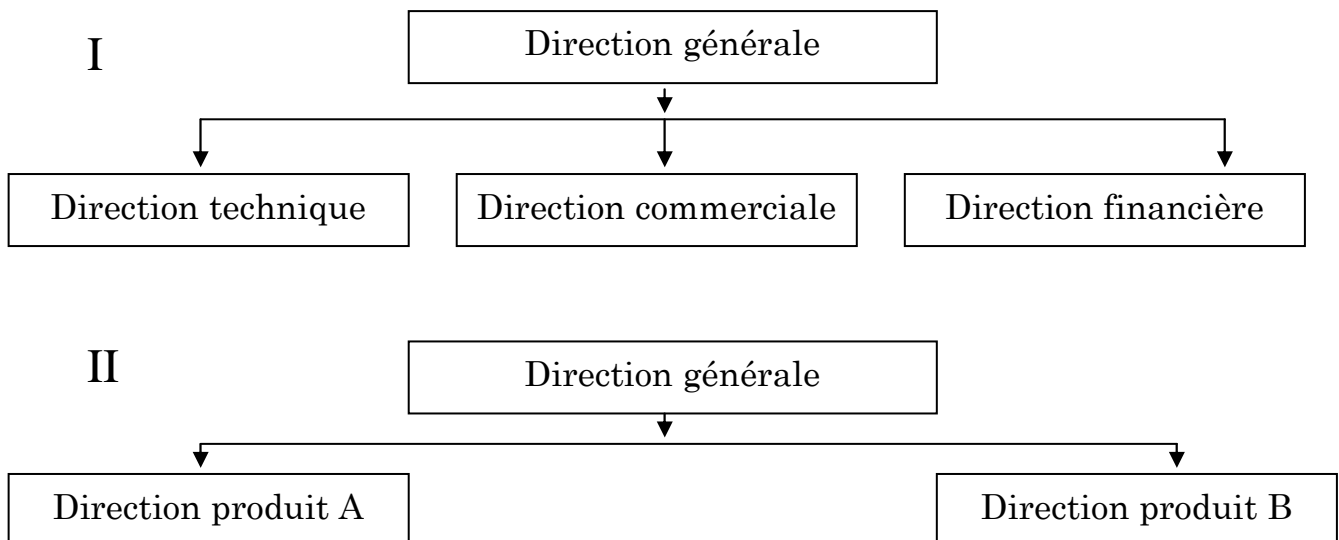
Toute entreprise a un ou quelques objectifs, c'est-à-dire les buts, qu'elle doit atteindre. L'objectif fondamental est la réalisation d'un profit maximum. On définit différents objectifs. Un objectif étant défini, on essaie de le réaliser de telle ou telle façon ou politique dont il y en a plusieurs.

En pratique, l'entreprise ne connaît que de façon incertaine l'environnement extérieur: comment varieront les prix des matières premières, comment évoluera la demande des consommateurs, quel sera le comportement des concurrents? De ce fait, le choix stratégique de l'entreprise doit être largement orienté vers l'avenir. Les choix stratégiques orientant à long terme, l'entreprise relève de la direction générale aux décisions de gestion courante. Or, la gestion présentera | alors l'ensemble des décisions interdépendantes effectuées en vue de {maximiser l'objectif.

On distingue six fonctions fondamentales de l'entreprise qui sont es suivantes:

- la fonction technique (produire);
- la fonction commerciale (acheter et vendre);
- la fonction comptable (compter et contrôler);
- la fonction financière (financer et contrôler la rentabilité);
- la fonction de sécurité;
- la fonction administrative (coordonner et décider).

L'organisation de l'entreprise est souvent présentée sous forme d'un organigramme. L'organigramme est soit une représentation très schématique de la structure d'une entreprise, soit une description détaillée de tous les organes de l'entreprise et de leurs liaisons. L'organigramme met en évidence différentes fonctions et leur organisation dans l'entreprise ou bien précise le nom des personnes qui accomplissent ces fonctions.



On distingue classiquement deux types de liaisons dans l'entreprise: la liaison hiérarchique et la liaison fonctionnelle. La liaison hiérarchique est semblable à celle de l'armée: chaque subordonné ne reçoit d'ordre que d'un seul chef auquel il doit rendre compte de son activité. La liaison fonctionnelle représente un tel type d'organigramme qui insiste sur la multiplicité de responsables. Dans cette structure

il est impossible d'avoir des responsables compétents. Ce type préconise une division fonctionnelle de l'autorité. La structure hiérarcho-fonctionnelle est un compromis entre les structures hiérarchique et fonctionnelle. Cela veut dire qu'à l'intérieur d'une même entreprise existent deux types de liaisons.

Le contrôle a deux objectifs. Le premier est d'orienter l'activité des travailleurs et d'accroître des dimensions de l'entreprise. Le deuxième objectif est d'améliorer la connaissance des sources de profit de façon à y adapter rapidement la politique de l'entreprise.

On distingue trois éléments de contrôle budgétaire:

- la définition des objectifs qui indique la direction à suivre;
- le dispositif de mesure qui permet de connaître les réalisations;
- les actions correctrices en cours de route.

Le contrôle budgétaire peut prendre des formes diverses suivant le type du dispositif. Le plus souvent le contrôle budgétaire se traduit par la comptabilité analytique. La comptabilité traditionnelle ne donne pas d'indication sur les prix de revient par produit. Or, si on veut juger de l'activité d'un responsable, il faut effectuer des regroupements comptables de coût et de résultat par type de responsabilité. La comptabilité analytique peut décomposer les coûts et les résultats financiers sur chacun des produits vendus par l'entreprise. Pour chaque produit on peut distinguer le coût d'achat, le coût de production et le coût de distribution.

En pratique, on utilise souvent un budget prévisionnel. On a la possibilité de comparer les résultats réels avec le budget prévisionnel. L'analyse des écarts permet de prendre des mesures correctrices le plus rapidement possible.

Pour avoir une vision de l'activité de l'entreprise la direction établit un tableau de bord composé des indicateurs fondamentaux.

(D'après: [5], c. 143)

## MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR

orientation <i>f</i> à long terme	довгострокова орієнтація
définir	визначити
gestion <i>f</i> courante	повсякденне управління
profit <i>m</i>	прибуток
atteindre	досягнути
de façon <i>f</i> plus générale	більш загальним чином
essayer de faire qch	намагатися що-небудь зробити
envisager	розглядати
environnement <i>m</i> extérieur	зовнішнє оточення
évoluer	розвиватися
avenir <i>m</i>	майбутнє
interdépendant, -e	взаємозамінюван    ий, -а
effectuer	виконувати
en vue de	з метою

## MES ÉTUDES

Je suis étudiant à l'Université National Technique de Donetsk. Cette année j'ai passé mes examens d'entrée et je suis entré à l'Université. Je suis en première année. Les étudiants de notre Université peuvent faire leurs études par correspondance, et à la faculté du jour. La durée des études est cinq ans. Les étudiants qui font leurs études par correspondance doivent faire une année de plus.

L'année scolaire commence au septembre et dure jusqu'au juin. Pendant chaque semestre les étudiants suivent les cours, participent activement au séminaires, notent les cours, font un stage à la mine et aux autres entreprises. A la fin de chaque semestre ils passent les épreuves et les examens. Si l'étudiant a passé avec succès les épreuves il est admis aux examens. S'il échoue il peut repasser la même épreuve ou le même examen. Les étudiants passent les examens deux fois dans l'année: à la session d'hiver et à la session d'été.

Les étudiants travaillent ferme parce que sans travailler beaucoup on ne peut pas avoir de bonnes connaissances. Les étudiants de la première année étudient les mathématiques, la langue étrangère, le dessin technique, et d'autres.

Ils font aussi les travaux de recherches scientifiques.

## VOCABULAIRE:

un examen d'entrée	– вступний іспит
être en première année	– бути на першому курсі
faire ses études par correspondance	– учитися заочно
l'année scolaire	– навчальний рік
suivre les cours	– відвідувати заняття
noter les cours	– конспектувати
faire un stage	– проходити практику
repasser	– перездати іспит
admettre	– допускати до іспиту
échouer	– провалитися на іспиті
travailler ferme	– працювати ретельно
une épreuve	– залік
les travaux de recherches scientifiques	– науково-дослідні роботи

## MA FAMILLE

*Чи вмієте Ви заповнювати анкету?*

Prière de remplir le questionnaire suivant:

Прохання заповнити наступну анкету:

1. Nom et prénom
2. Sexe
3. Date de naissance
4. Lieu de naissance
5. Pays
6. Adresse de votre domicile permanent
7. Nationalité
8. Profession

1. Прізвище, ім'я
2. Стать
3. Рік, дата народження
4. Місце народження
5. Країна
6. Ваша постійна адреса
7. Національність
8. Професія

Date  
Signature

Дата  
Підпис

### Modèles:

1. Nom et prénom	Sokolov André	Smirnova Nina
2. Sexe	masculin	féminin
3. Date de naissance	10 juin 1960	4 février 1968
4. Lieu de naissance	Kiyv	Lviv
5. Pays	Ukraine	Ukraine
6. Adresse de votre domicile permanent	14, avenue Mir, Kiyv	3, rue T. Chevtchenko, Lviv
7. Nationalité	Ukrainien	Ukrainienne
8. Profession	ingénieur	étudiante
Date	7 mars	8 mai
Signature	A. Sokolov	N. Smirnova



## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Французский язык. Программа, методические указания и контрольные задания. М., «Высшая школа», 1986
2. А.В. Коржавин. Практический курс французского языка для технических вузов. М., «Высшая школа», 2000
3. Е.П. Леонова. Учебник французского языка для I-II курсов неязыковых (технических) вузов. М., «Высшая школа», 2000
4. П.В. Смыковский. Пособие по французскому языку для горных вузов. М., «Высшая школа», 1998.
5. О.Д. Колечко. Підручник з французької мови для студентів-економістів. Київ., 1998.
6. Т.В. Мельникова. Пособие по французкому языку. М., «Высшая школа», 2000.
7. І.А. Карпусь. Французька мова: Програма навчальної дисципліни. –К., МАУП, 1998. – 55 с.
8. В.Г. Матвишин. Бизнес-курс французского языка. Киев., «Логос», 2000. – 383.
9. Le français. Газета для викладачів середніх та вищих навчальних закладів. «Шкільний світ», №14, 20, 40.